



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



BİLİMSEL ETİK SAYFASI

Öğrencinin	Adı Soyadı	: HİCLAL AKTAŞ
	Numarası	: 085218011006
	Ana Bilim / Bilim Dalı	: Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili Eğitimi
	Programı	: Tezli Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/>
	Tezin Adı	: INTERFERENZFEHLER BEI DEN TÜRKISCHEN DEUTSCHLERNENDEN

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası

H. Aktaş



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU

Öğrencinin

Adı Soyadı : Hiclal AKTAŞ

Numarası : 085218011006

Ana Bilim / Bilim Dalı : Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili Eğitimi

Programı : Tezli Yüksek Lisans

Tez Danışmanı : Yrd. Doç. Dr. HASAN YILMAZ

Tezin Adı : INTERFERENZFEHLER BEI DEN TÜRKISCHEN DEUTSCHLERNENDEN

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan INTERFERENZFEHLER BEI DEN TÜRKISCHEN DEUTSCHLERNENDEN başlıklı bu çalışma 11/ 10/ 2011 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı	Danışman ve Üyeler	İmza
Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ	Danışman	
Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI	Üye	
Yrd. Doç. Dr. Erdinç YÜCEL	Üye	

VORWORT

All denen, die mir auf unterschiedlichste Weise bei der Entstehung der vorliegenden Arbeit behilflich wurden, möchte ich meinen Dank ausdrücken.

Mein besonderer Dank gilt dem Betreuer meiner Arbeit, Herrn Asst. - Prof. Dr. Hasan Yılmaz. Vor allem für die Bestimmung des Themas, seine Unterstützung während der gesamten Zeit der Arbeit, seine fachlichen Vorschläge, seine konstruktive Kritik und seine Geduld möchte ich mich bei ihm ganz besonders bedanken.

Ebenfalls bedanke ich mich bei Frau Gökçen Taşkınlar für die Durchsicht des Manuskripts.

Vielen Dank bedanke ich mich bei Frau Özlem Özbek für ihre fachlichen Vorschläge und für die Materialien.

Zuletzt möchte ich mich bei meinen Eltern und meiner Schwester für ihre Hilfen bedanken, die sie mir in allen Lebensphasen zukommen ließen.

INHALTSVERZEICHNIS

BİLİMSEL ETİK SAYFASI.....	I
YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU	II
VORWORT.....	III
ÖZET.....	IX
SUMMARY	X
ABKÜRZUNGEN.....	XI
EINLEITUNG.....	XII
ZIEL DER ARBEIT	XIV
STAND DER FORSCHUNG.....	XV
1. DIE GRUNDBEGRIFFE.....	1
1.1. Sprache und Spracherwerb.....	1
1.2. Erstsprache oder Muttersprache.....	1
1.3. Zweitsprache.....	1
1.4. Fremdsprache.....	1
1.5. Zwei- oder Mehrsprachigkeit.....	2
2. DER EINFLUSS EINIGER FAKTOREN AUF DEN FREMDSPRACHERWERB.....	3
3. DIE VERBREITETSTEN FEHLER, DIE DIE DEUTSCHLERNENDEN SCHÜLER MACHEN.....	5
4. DIE TYPOLOGISCHEN MERKMALE DER TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHEN.....	8
4.1. Das Türkische.....	8
4.1.1. Türkisch als eine agglutinierende Sprache	9
4.2. Das Deutsche.....	9
4.2.1. Deutsch als eine flektierende Sprache	11
5. TRANSFER UND INTERFERENZ.....	12

5.1. Transfer	12
5.2. Interferenz (Linguistik)	13
6. FEHLER UND FEHLERANALYSE	15
6.1. Aspekte von Fehlern	15
6.1.1. Negative Aspekte von Fehlern.....	15
6.1.2. Positive Aspekte von Fehlern	15
6.2. Vorgehen der Fehleranalyse.....	16
6.2.1. Identifizierung eines Fehlers.....	16
6.2.2. Klassifizierung des Fehlers	16
6.2.3. Explikation von Fehlern.....	16
6.3. Schreibfehler	17
6.3.1. Systeminterne Schreibfehler	17
6.4. Interferenzfehler.....	18
7. INTERFERENZFEHLERANALYSE.....	20
7.1. Graphemische Interferenzfehler.....	20
7.1.1. Das deutsche und türkische Alphabet im Vergleich.....	20
7.1.2. Buchstabe und Graphem im Deutschen und Türkischen.....	21
7.1.3. Türkische Buchstaben, die es im deutschen Alphabet nicht gibt, oder die einen mit dem deutschen nicht identischen Lautwert haben	23
7.1.4. Artikel und Genera.....	23
7.1.4.1. Die Bezeichnung vom Artikel im Deutschen	26
7.1.5. Umlaut und Ablaut.....	27
7.1.6. Die Kasus (Die Fälle)	28
7.1.7. Pluralbildung und Pluralkonkordanz	29
7.1.8. Personalpronomen und Possessivpronomen und deren Dreigliedrigkeit.....	31
7.1.9. Die Zahlen.....	31
7.1.10. Die Substantive	32

7.2. Phonetisch-Phonologische Interferenzfehler	32
7.2.1. Fehler im Bereich der Vokale	33
7.2.2. Fehler im Bereich den Konsonanten.....	35
7.2.3. Diphthonge.....	35
7.2.4. Phonem-Graphem-Beziehung.....	36
7.2.5. Vokalharmonie.....	37
7.2.5.1. Kleine Vokalharmonie.....	37
7.2.5.2. Große Vokalharmonie	37
7.2.6. Die Bindelaute im Türkischen	37
7.2.7. Auslautverhärtung.....	38
7.2.8. Silbenstruktur	39
7.3. Orthographische Interferenzfehler	40
7.3.1. Gross_ und Kleinschreibung.....	40
7.3.2. Konsonantenhäufungen und Konsonantenverbindungen	42
7.4. Linguistische Interferenzfehler	42
7.4.1. Das Adjektiv im Deutschen und im Türkischen	42
7.4.1.1. Der syntaktische Gebrauch	44
7.4.1.2. Wortbildung des Adjektivs	45
7.4.1.2.1. Zusammensetzungen	45
7.4.1.2.2. Präfixadjektive.....	46
7.4.2. Suffixe in der deutschen und türkischen Wortbildung	46
7.4.2.1. Das deutsche -er Suffix und seine türkischen Entsprechungen	46
7.4.2.2. Das deutsche -ling Suffix und seine türkischen Entsprechungen.....	47
7.4.2.3. Das deutsche -lich Suffix und seine türkischen Entsprechungen	47
7.4.2.4. Das deutsche -ig Suffix und seine türkischen Entsprechungen.....	47
7.4.2.5. Das deutsche -los Suffix und seine türkischen Entsprechungen.....	48
7.4.2.6. Das deutsche -bar Suffix und seine türkischen Entsprechungen.....	48

7.5. Grammatische Interferenzfehler	49
7.5.1. Die Wiedergabe von es und man im Türkischen	49
7.5.1.1. Gebrauch vom unpersönlichen Subjekt es im Deutschen und Parallelvergleich mit dem Türkischen	49
7.5.1.1.1. Funktionssubjekt.....	49
7.5.1.1.2. Naturerscheinungen	49
7.5.1.1.3. Stehende Ausdrücke	50
7.5.1.1.4. Die Zeitangaben.....	50
7.5.1.1.5. Die persönlichen Ausdrücken.....	50
7.5.1.2. Gebrauch von man im Deutschen und Parallelvergleich mit dem Türkischen	51
7.5.1.2.1. Passivische Wiedergabe	51
7.5.1.2.2. Türkische Entsprechungen des unpersönlichen Subjekts man	51
7.5.2. Zur Reihenfolge der Satzelemente.....	51
7.5.3. Satzbau: Bildung von Fragen.....	52
7.5.4. Negation (Verneinung)	53
7.5.4.1. Negation im Deutschen.....	53
7.5.4.2. Negation im Türkischen	54
7.5.5. Endungen (Nominalisierung und Verbalisierung)	55
7.5.6. Die Verben.....	55
7.5.7. Trennbare Verben	56
7.5.8. Der Imperativ	57
7.5.9. Die Übertragung deutscher Modalverben ins Türkische	58
7.5.9.1. Die Übertragung von dürfen.....	58
7.5.9.2. Die Übertragung von können.....	58
7.5.9.3. Die Übertragung von mögen	59
7.5.9.4. Die Übertragung von müssen	59
7.5.9.5. Die Übertragung von sollen.....	60

7.5.9.6. Die Übertragung von wollen	61
8. SCHLUSSFOLGERUNG.....	62
LITERATURVERZEICHNIS.....	64
ANHÄNGE	70
ÖZGEÇMİŞ.....	79



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin

Adı Soyadı : HİCLAL AKTAŞ

Numarası : 085218011006

Ana Bilim / Bilim Dalı : Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili Eğitimi

Programı : Tezli Yüksek Lisans Doktora

Tez Danışmanı : Yrd. Doç. Dr. HASAN YILMAZ

Tezin Adı : INTERFERENZFEHLER BEI DEN TÜRKISCHEN DEUTSCHLERNENDEN

ÖZET

Almanca Türk okullarında ikinci yabancı dil olarak okutulur. Türk öğrenciler Almanca öğrenirlerken belli başlı sorunlarla karşılaşır. Kuşkusuz bu zorlukların bazı nedenleri var.

Bu çalışmada dilin karşılaştırılması ve aktarım hataları tanıtılmıştır. Her iki dilin özelliklerine ve yapısına bağlı olarak oluşan farkların sınıflandırılması yapılmıştır. Böylelikle Türkçeyi ana dil olarak öğrenenlerin en çok yaptıkları hatalar ve bu hataların kaynakları ortaya konmuştur.

Çalışmanın son bölümünde aktarım hatası analizleri yapılmıştır. Diğer pek çok gerekçe gibi anadil yabancı dil derslerinde gerekli görülmüştür. Bu Türk öğrencilerin anadillerinin özelliklerini Almancaya aktardıkları anlamına geliyor.

Anahtar kelimeler: aktarım, hata analizi, dilin karşılaştırması.



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin

Adı Soyadı : HİCLAL AKTAŞ

Numarası : 085218011006

Ana Bilim / Bilim Dalı : Yabancı Diller Eğitimi / Alman Dili Eğitimi

Programı : Tezli Yüksek Lisans Doktora

Tez Danışmanı : Yrd. Doç. Dr. HASAN YILMAZ

Tezin Adı : INTERFERENZFEHLER BEI DEN TÜRKISCHEN DEUTSCHLERNENDEN

SUMMARY

German is taught as a second foreign language in the Turkish schools. Turkish students have some problems while they learn German. There are some reasons of these problems.

Comparisons of the language and transmission errors were introduced in this study. It was classified depending on the nature of the characteristics and differences of the two languages. The most common failures of Turkish students and the reasons of these failures were introduced.

Transmission failures were analyzed in the last part of the study. Mother tongue was found necessary in foreign language lessons as many other reasons. It means that Turkish students transport the rules of their mother tongue to foreign language.

Key words: transmission, error analysis, comparison of the language.

Abkürzungen

Akk.	: Akkusativ
bzw.	: beziehungsweise
DaF	: Deutsch als Fremdsprache
d.h.	: das heißt
K	: Konsonant
L1	: Türkische Sprache
L2	: Deutsche Sprache
Pers.	: Person
Sg.	: Singular
SOV	: Subjekt + Objekt + Verb
SVO	: Subjekt + Verb + Objekt
usw.	: und so weiter
V	: Vokal
z. B.	: zum Beispiel

EINLEITUNG

Jede Sprache hat eine eigene Struktur, Form und Grammatik. So gibt es große Kontraste zwischen dem türkischen und deutschen Sprachbau, die große Fehler beim DaF-Lernen hervorrufen. Wenn es Ähnlichkeiten zwischen der Muttersprache und Zielsprache gibt, erleichtert es das Lernen aber wenn es nicht so ist, ist das Lernen schwer. Das Lernen von deutscher Sprache für türkische Lerner ist schwer. Denn die deutsche und türkische Sprache gehören zu verschiedenen Sprachfamilien; das Deutsche ist nämlich eine germanische Sprache, das Türkische jedoch eine Turksprache. Die genetische Verschiedenheit führt auch – im Vergleich zu verwandten Sprachen – zu größeren strukturellen Unterschieden. Dementsprechend haben auch DaF- Lerner große Schwierigkeiten beim Lernen dieser Sprache. Somit ist es auch die Aufgabe der Lehrenden diese Unterschiede zu identifizieren und beim Lehr- bzw. Lernprozess zu berücksichtigen. Denn der Fremdsprachenlernende überträgt die Eigenschaften seiner Muttersprache ungewollt und zumeist unbewusst auf die Fremdsprache. Wenn es sich um gleichwertige Strukturen der Muttersprache und Fremdsprache handelt, ist der Transfer positiv, sonst ist er meistens negativ; außerdem fallen unterschiedliche fremdsprachliche Eigenschaften dem Lerner schwerer als diejenigen, die ähnlich sind. Je grösser die Abweichungen sind, desto mehr Interferenzfehler können entstehen. “ Durch einen systematischen Vergleich der Muttersprache und Fremdsprache können die möglichen Schwierigkeiten prognostiziert und diagnostiziert werden” (Balçı, 1993: 11).

In dieser Arbeit geht es um Sprachvergleich und Interferenzfehler beim Lernen der deutschen Sprache. Interferenzfehler sind sicherlich die am häufigsten vorkommenden Fehler bei türkischen Schülern. Sie haben eine sichere Kompetenz in ihrer Muttersprache. Und wenn man etwas in der Fremdsprache sagen will, dann übersetzt man eben erstmal einfach wörtlich. Es hat eine große Wichtigkeit, dass die Schüler lernen, welche Struktur die zu erlernende Sprache hat. Er muss die Fremdsprache also als ein anderes, ein abweichendes System wahrnehmen. Dies gilt auch für Interferenzen aus anderen Fremdsprachen.

Bei der Sprachvermittlung muss berücksichtigt werden, dass verschiedene Sprachen unterschiedliche Laute und Zeichen haben, was nicht nur für die

Aussprache, sondern auch für die schriftliche Umsetzung von Bedeutung ist. Denn die Laute können in der einen Sprache existieren und in der anderen wiederum nicht. Doch neben den Unterschieden in der Phonetik variieren Sprachen auch in den morphologischen, syntaktischen, lexikalischen und semantischen Bereichen. Darum haben türkische Schüler bestimmte Schwierigkeiten beim Deutschlernen als Fremdsprache. Diese Schwierigkeiten bei türkischen Schülern können einerseits auf komplexe Strukturen der deutschen Orthographie zurückgehen, andererseits kann man sie auf den negativen Transfer der muttersprachlichen Strukturen in die zweite Fremdsprache zurückführen.

In dieser Arbeit wurde anhand verschiedener Prüfungen von den Schülern von einem anatolischen Gymnasium mit Beispielen dargelegt, welche Interferenzfehler die deutschlernenden Türken am häufigsten gemacht haben und was deren Ursache ist.

Ziel der Arbeit

Ziele dieser Arbeit sind, die Muttersprache, die Fremdsprache, die kontrastive Analyse, Interferenzfehler und Interferenzfehler Analyse zu bearbeiten und festzustellen, welche linguistische Interferenzfehler die Schüler des anatolisches Gymnasiums, die Türkisch als Muttersprache und Deutsch als zweite Fremdsprache gelernt hatten, am häufigsten gemacht haben und was deren Ursache ist.

Stand der Forschung

İşigüzel, Bahar (2010). Der Einfluss der Erstsprache als ein Motivationsfaktor auf den Erfolg beim Fremdsprachenlernen. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Çukurova, Institut für Sozialwissenschaften, Adana.

In ihrer Dissertation "Der Einfluss der Erstsprache als ein Motivationsfaktor auf den Erfolg beim Fremdsprachenlernen", bearbeitet Bahar İşigüzel die bewusste, systematische und zielgerichtete Einbeziehung der Erstsprache in den Fremdsprachen Unterricht im theoretischen und empirischen Kontext. Ihre Untersuchung stellt die Hypothese, dass das muttersprachliche System der Lernenden eine starke Grundlage für das Lernen der weiteren Sprachen ist und eine wichtige Funktion für die Lernmotivation und auch für den Lernerfolg leistet. Sie analysiert, dass die bewusst eingesetzte Erstsprache zu einer Ressource beim erfolgreichen und motivierten Fremdsprachenerlernen werden kann. Nach den Befunden ihrer Untersuchung wurde festgestellt, dass eine bewusste Einbeziehung der Erstsprache im Fremdsprachenunterricht vorteilhaft ist.

Benzer, Halis (2000). Eine kontrastiv linguistische Darstellung der Adjektive in der türkischen und der deutschen Gegenwartssprache. Abteilung für Philologie, Ruhr Universität, Bochum.

In seiner Dissertation " Eine kontrastiv linguistische Darstellung der Adjektive in der türkischen und der deutschen Gegenwartssprache" liegt Halis Benzer eine kontrastive Untersuchung türkischer und deutscher Adjektive vor. Er hat eine Klassifizierung der Adjektive nach ihren Eigenschaften und ihren Strukturmerkmalen in beiden Sprachen vorgenommen. Er hat auch die Verankerung der Adjektive beider Sprachen in lebendigen Texten deutlich gemacht.

Acar, Derya (2005). Die Syntaktische Valenz Deutscher und Türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen Türkischer Studierender. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Çukurova, Institut für Sozialwissenschaften, Adana.

Derya Acar stellt in ihrer Magisterarbeit "Die syntaktische Valenz deutscher und türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen türkischer Studierender", die Valenzgrammatik vor und sie analysiert die Fehler, die auf in der syntaktischen Valenz türkischer und deutscher Verben zurückgehen. Durch

Erfahrungen an der Abteilung für Deutschlehrerausbildung der Pädagogischen Fakultät der Çukurova Universität stellt sie fest, dass türkische Studierende wegen der Unterschiede in der Valenz deutscher und türkischer Verben viele Fehler machen, die gegen die Normen des Deutschen verstoßen, und wieder stellt sie fest, dass in vielen Ländern der Fremdsprachenunterricht auf die Valenzgrammatik gestützt wird und, dass das auf das Lehren / Lernen positiv wirkt.

Erdoğan, Elif (2011). Eine fehleranalytische Untersuchung bei den DaF-Studentinnen der Vorbereitungsklasse. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Selçuk, Institut für Erziehungswissenschaften, Konya.

In ihrer Magisterarbeit "Eine fehleranalytische Untersuchung bei den DaF-Studentinnen der Vorbereitungsklasse", bearbeitet Elif Erdoğan Fehler in den deutschen Sprache und die Fehleranalyse als Teilgebiet der Angewandten Linguistik ausführlich, und sie stellt fest, welche typische Schreibfehler die StudentInnen der Germanistikabteilung der Philologischen Fakultät der Universität Selçuk, die Türkisch bereits als Muttersprache und Englisch als erste Fremdsprache gelernt werden, am häufigsten machen und was deren Ursache ist.

Kozak, Suzan (2010). Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre Verwendungsweise in drei verschiedenen Tageszeitungen. Abteilung für Philosophie, Ludwig- Maximilians Universität, München.

In ihrer Dissertation "Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre Verwendungsweise in drei verschiedenen Tageszeitungen" beschäftigte Suzan Kozak sich ebenfalls mit Mehrsprachigkeit im Bereich der Syntax. Ihr besonderes Interesse gilt dem Passiv und passivischen Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen.

Es gibt viele Werke über Interferenzfehler. Unbedingt gibt es auch Ähnlichkeiten und Unterschiede über dieser verschiedenen Arbeiten. Der Unterschied von dieser Arbeit ist, dass die Gründe von bestimmten linguistischen Interferenzfehlern ausdrücklich analysiert werden können.

1. DIE GRUNDBEGRIFFE

1.1. Sprache und Spracherwerb

Sprache ist ein "auf kognitiven Prozessen basierendes (...) Mittel zum Ausdruck bzw. dem Austausch von Gedanken, Vorstellungen, Erkenntnissen und Informationen sowie zur Fixierung und Tradierung von Erfahrungen und Wissen" (Bussmann, 1990: 699). Sprache dient dazu, dass Menschen sich miteinander verständigen können und dazu, dass flüchtige Erfahrungen und Wissen überdauern können.

Spracherwerb bedeutet "das Erlernen der Regeln der jeweiligen Muttersprache, [...] zu lernen, wie mit Sprache eigene Gedanken und Gefühle ausgedrückt, wie Handlungen vollzogen und die von anderen verstanden werden können" (Klann-Delius, 1999: 22).

1.2. Erstsprache oder Muttersprache

Die Erstsprache, die auch die Muttersprache genannt wird, ist die Sprache, die ein Mensch nach seiner Geburt lernt.

Der Erstspracherwerb liegt vor, wenn ein Lerner, gewöhnlich ein Kind, zuvor noch keine Sprache erworben hat. "Der Erstspracherwerb geht Hand in Hand mit der kognitiven und sozialen Entwicklung des Kindes" (Klein, 1992: 16). Die Menschen gewinnen eine Kontrolle über ihre Umwelt in ihren Kindheiten und die Muttersprache verleiht den Menschen auch eine Zugehörigkeit zu einer Sprachgemeinschaft (Wieczerkowski, 1971: 95).

1.3. Zweitsprache

Die Zweitsprache ist diejenige Sprache, die nach der Erstsprache gelernt wird. "Eine Zweitsprache ist eine Sprache, die nach oder neben der Erstsprache als zweites Mittel der Kommunikation dient und gewöhnlich in einer sozialen Umgebung erworben wird, in der man sie tatsächlich spricht" (Klein, 1992: 31).

1.4. Fremdsprache

Eine Fremdsprache ist "jede Sprache, die nach der Erstsprache erlernt [wird]" (Apeltauer, 1997: 149). Mit Fremdsprache ist eine Sprache gemeint, die außerhalb ihres normalen Verwendungsbereichs – gewöhnlich im Unterricht – gelernt und dann

nicht neben der Erstsprache zur alltäglichen Kommunikation verwendet wird (Klein, 1992: 31). Beim Fremdsprachenlernen handelt es sich also um einen organisierten Spracherwerb. Der Lernende verfolgt die Anleitungen der Lehrkraft oder der Sprachbücher. Das Fremdsprachenerlernen ist dann in diesem Sinn "ein sukzessiver, dynamischer, systematischer und doch variabler, zielgerichteter, produktiv-kreativer Prozess (Knapp- Potthoff, 1982: 50). Das Erlernen der Fremdsprache kann nur stattfinden, wenn der Erstspracherwerb bereits fortgeschritten ist, denn das Erlernen einer neuen Sprache stützt sich auf die Muttersprache.

1.5. Zwei- oder Mehrsprachigkeit

Der Begriff Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit wird in der Fachliteratur verschiedener Wissenschaftsdisziplinen auf unterschiedlichste Weise definiert, wobei es bis heute keine allgemein akzeptierte Definition gibt. Die Zweisprachigkeit ist Gegenstand verschiedener sprachwissenschaftlicher Disziplinen; z.B. haben Psycholinguistik, Soziolinguistik, Semantik, Pragmatik, Phonologie und Sprachpathologie Beiträge zur Mehrsprachigkeitsforschung geleistet. Trotz unterschiedlicher Akzentuierungen der Definitionen und theoretischen Modelle zur Mehrsprachigkeit haben sie einen gemeinsamen Ausgangspunkt: Es wird ein Zustand beschrieben, in dem mehr als eine Sprache benutzt wird. Es ist ratsam, bei der Auseinandersetzung mit den verschiedenen Definitionen zu berücksichtigen, aus welcher Sicht oder als Gegenstand welcher Wissenschaftsdisziplin das Phänomen betrachtet wird.

"Das Spektrum der bereits entwickelten Definitionen über Zwei- und Mehrsprachigkeit ist sehr breit" (Földes, 1999: 34). Es gibt so genannte Definitionen: Nach denen eine Person als zweisprachig bezeichnet werden kann, kann sie komplette Äußerungen in einer zweiten Sprache erzeugen.

Die Sprache eines Menschen verrät seine nationale und regionale Herkunft sowie die Schichten- und Gruppenzugehörigkeit. Die Ausbildung bzw. Aufrechter der Fertigkeiten Sprechen, Lesen, Schreiben und Verstehen in den jeweiligen Sprachen (z.B. Deutsch und Türkisch) hängen mit der Intensität des Sprachgebrauchs zusammen.

2. DER EINFLUSS EINIGER FAKTOREN AUF DEN FREMDSPRACHERWERB

Es gibt viele Theorien, die den Fremdspracherwerb erklären möchten. Jede Theorie des Fremdspracherwerbs versucht, die bekannte Tatsache zu erklären, warum das Lernen einer zweiten oder dritten Sprache in den meisten Fällen weit vor dem Niveau stehenbleibt, das die Kinder beim Erwerb ihrer Muttersprache erreichen. Zur Beantwortung dieser Frage ist es zuallererst notwendig, viele Erwerbsprozesse aufzuzeichnen, zu analysieren, um die wirksamen Faktoren im Erwerb- oder Lernprozess zu finden.

Lernmotivation, Sprachbegabung, Konzentration, Intelligenz und kognitive Entwicklung, Sprachkontrast, soziale Kompetenzen, ethnische Identität, Lernkontext, Interesse, Alter und sprachlicher Input etc. sind wichtig für Fremdsprachlernen. Sie kann man als Faktoren identifizieren, die den Zweit- oder Fremdsprachspracherwerb beeinflussen.

Sprachkontrasthypothese besagt, dass die Muttersprache den Erwerb der Fremdsprache beeinflusst. Das neue Sprachsystem entwickelt sich parallel zur Muttersprache. Es wird davon ausgegangen, dass ein Lerner Gewohnheiten, die der Muttersprache entstammen, auf die Fremdsprache überträgt. Es kann ein positiver Transfer sein, wenn die Elemente und Regeln in beiden Sprachen übereinstimmen. Andererseits ist es ein negativer Transfer, wenn linguistische Elemente wie Aussprache, Intonation, Wortschatz, Grammatik unterschiedlich von der Muttersprache sind.

Die Motivation ist auch ein anderer Faktor, der das Fremdsprachlernen beeinflusst. Mit dem Erlernen einer Fremdsprache (L2) ändert sich nun die Vorgehensweise mit der Sprache. Nun ist sie eine fremde Sache. Weil es fremd ist, müssen auch affektive Faktoren wie z.B. Motivation bzw. Emotionen mitspielen. Man sieht die Motivation als "eine vorhandene positive Einstellung zur Zielsprache bzw. vorhandene Gründe und Ursachen für das Erlernen einer Fremdsprache" (Kleppin, 2004: 3). "Im Allgemeinen wird angenommen, dass Motivation bei Kindern im Vorschulalter keine starke Einflussvariable des Zweitsprach- oder Fremdspracherwerbs darstellt, da sie Neuem gegenüber offener seien, sie im allgemeinen das Bedürfnis hätten, sich in die Kindergruppe zu integrieren und die

Sprache zu erlernen, sich kultureller Unterschiede weniger bewusst seien und nicht, wie Jugendliche und Erwachsene, befürchten müssten, vorhandene soziale Bindungen und Identität durch Integration zu verlieren, bzw. zu verändern" (zitiert nach: Beller und Beller, 2009: 22). In verschiedenen Studien wurden positive Effekte von Motivation auf den Fremdspracherwerb bei Erwachsenen und Schülern gefunden (Paradis, 2007: 387 - 405). Je motivierter man ist, desto aktiver und aufmerksamer nimmt man am Unterricht teil und desto mehr kann man davon profitieren. Es gibt verschiedene Gründe, warum eine Person motiviert ist, eine Fremdsprache zu lernen. Zum Beispiel, weil die Menschen später das Land bereisen, die Kultur kennen lernen und mit Leuten sprechen wollen, werden die Menschen motiviert.

Interesse ist ein anderer Faktor, der den Fremdspracherwerb beeinflusst. Das persönliche Interesse an einer Sprache hat eine große Wirkung auf dem Erlernen einer Fremdsprache. Ähnlich wie bei der Motivation nimmt man aktiver und aufmerksamer am Unterricht teil und investiert auch mehr Zeit ins Lernen. Der Unterschied besteht darin, dass die Motivation zweckgebunden ist: Durch die Sprachkenntnisse möchte man ein Ziel erreichen. Mit Interesse meint man hingegen, dass man allgemein Freude an der Beschäftigung mit Sprache und Kultur hat.

Konzentration ist auch der andere Faktor, der das Fremdsprachlernen beeinflusst. Je mehr die Sprachlerner sich auf das Lernen konzentrieren, desto effizienter und dauerhafter ist das Lernen.

Es gibt eine biologisch angelegte kritische Periode für den Fremdspracherwerb. Der Faktor "Alter" hat auch einen großen Einfluss auf das Sprachlernen. Die Erstsprache wird von Geburt an gelernt. Die Fähigkeit zu sprechen ist angeboren, doch muss jedes Kind seine Erstsprache selbst erlernen, indem es verschiedene, vorgegebene Etappen des Spracherwerbs durchlaufen. z. B: Die Kinder beginnen durch die Imitationen zu sprechen. So wird man die Erstsprache nicht gelehrt. Der Zielspracherwerb ist nicht wie Erstspracherwerb. Zweite- oder Fremdsprache wird gelehrt, sonst ist es ziemlich schwer oder nicht möglich. Mit zunehmendem Alter wird das Erlernen einer Fremdsprache komplexer. So haben die ältere Fremdsprachlerner größere Schwierigkeiten und man kann sagen, dass die Kinder eine fremde Sprache besser und in kurzer Zeit lernen.

3. DIE VERBREITETSTEN FEHLER, DIE DIE DEUTSCHLERNENDEN SCHÜLER MACHEN

Deutsch lehrt man als zweite Fremdsprache in den türkischen Schulen und die deutschlernenden Türken haben bestimmte Schwierigkeiten. Es gibt gültige Gründe für diese Schwierigkeiten. Zuerst Türkisch und Deutsch gehören zu den verschiedenen Sprachfamilien: Türkisch wird nicht wie Deutsch der indogermanischen Sprachfamilie zugeordnet, sondern der Altaischen. Deshalb unterscheiden sich Deutsch und Türkisch in ganz grundlegenden Merkmalen. Unbedingt kompliziert ist das Lernen von Deutschen. Manche von diesen Schwierigkeiten sind folgenderweise aufzuzählen:

Die Benutzung von den Artikeln ist vielleicht das schwerste Thema von türkischen Schülern, weil türkische Sprache keinen Artikel im Vergleich zur deutschen Sprache kennt. Im Deutschen haben alle Substantive einen Artikel (der-Maskulin / die-Feminin / das-Neutral) und diese Artikel bestimmen die Besonderheiten von den Substantiven. Das Verständnis der Benutzung von den Artikeln ist manchmal nicht genug. Denn manche Substantive brauchen den Artikel, der nicht erklärbar ist: *das* Mädchen, *die* Brille...

Im Türkischen können die Konsonanten nebeneinander nicht stehen aber im Deutschen können viele Konsonanten nebeneinander stehen. Das ist auch ein anderer Störfaktor für die Deutschlernende in unseren Schulen. Wenn unsere Schüler die deutschen Regeln nicht verstehen oder interpretieren können, bewerten sie Deutsch nach Türkisch. So brauchen sie einen Vokal um die Konsonanten nicht zu vereinigen (Er heiss (*e*) t Ali).

Das Verb "sein" gibt es auch im Türkischen. Die Benutzung vom Verb *sein* ist auch schwer für türkische Schüler. Es kann man nicht mit allen Pronomen als *sein* verwenden (Ich bin, du bist, er / sie / es ist, wir sind, Ihr seid, sie sind). Konjugiert man es aber im Türkischen, verliert es seine Eigenständigkeit als Wort und wird zur Endung, die mit dem ursprünglichen Infinitiv nichts gemein hat. z. B: "traurig" – üzgün - "ich bin traurig"- üzgünüm.

Das deutsche Alphabet kennt manche Buchstaben nicht, die die türkische Sprache kennt. Aber beim Sprechen werden diese Buchstaben ausgesprochen und die Schüler können es nicht verstehen (< sch > wer). Diese Arten von Worten (schwer,

tschüs...) sind ziemlich komplex um zu lernen. Denn sie lernen, dass vier Konsonanten nebeneinander stehen können und > sch < als > ş < artikuliert werden.

Die Schüler brauchen Sprachvergleich beim Fremdsprachlernen und immer erleichtert es das Lernen nicht. Manchmal unterscheidet sich das Türkische vom Deutschen. z. B: die Zahlen. Es gibt kein Problem bis Zehner. Im Türkischen werden die Zahlen einheitlich gebildet und zuerst werden Zehner, Zwanziger, Dreißiger... und dann der Einer gebildet; aber im Deutschen werden zuerst der Einer und dann die Zehner, Zwanziger, Dreißiger... gebildet. Die türkischen Schüler denken dieses Thema wie ihre Muttersprache trotz dieses Unterschieds.

Dritte singuläre Pronomen im Deutschen ist auch eine Schwierigkeit für unsere Schüler. Es gibt drei Arten von dritten singulären Pronomen im Deutschen im Vergleich zum Türkischen. Die Besonderheit (Maskulin, Feminin, Neutral) von Worten ist nicht wichtig für unsere Sprache; aber es hat eine große Rolle im Deutschen.

Im Türkischen werden die Eigennamen großgeschrieben und am Anfang von Sätzen braucht man die Großschreibung; aber im Deutschen werden alle Substantive großgeschrieben. Dieser Unterschied ist auch ein Störfaktor für das Lernen. Denn die Türken vergessen diesen Unterschied.

Im Türkischen werden die Verben am Ende des Satzes im Vergleich zum Deutschen stehen. Wenn die Hefte von Schülern untergesucht werden, wird man gesehen, dass die Verben am Ende der Sätze wie im Türkischen stehen. Vielmal können sie diesen wichtigen Unterschied nicht erkennen.

Es gibt vier Sprachfertigkeiten (Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören). Eine Sprache entsteht aus der Vereinigung von diesen vier Fertigkeiten. Trotz aller Schwierigkeiten kommen deutschlernende Schüler im Schreiben, Lesen und Hören auf recht gute Niveaustufen, während das Sprechen insbesondere im Gespräch nicht dieselbe Stufe erreicht. Befragt man DaF-Studierende, warum sie nicht so gut Deutsch sprechen können, dann werden meist Vokabeldefizite oder mangelnde Grammatikkenntnisse verantwortlich gemacht.

Um diese Fehler zu vermindern und Denken zu ändern soll man bestimmte Maßnahmen ergreifen. Zuerst werden die fremdsprachlernenden Schüler sich der Ähnlichkeiten und Unterschiede dieser beiden Sprachen bewusst. Das Wissen um die

besonderen Charakteristika der beiden Sprachen verringert das Problem des negativen Transfers (Interferenz) von der einen Sprache in die andere Sprache. Kontrastive Sprachvergleiche sollen helfen, die Grenzen der Übertragbarkeit von sprachlichen Einheiten aus einer Sprache in die Andere zu verdeutlichen. Die Lehrer sollen Gelegenheiten für die Schüler darstellen. So kann man Gewohnheiten haben und es erleichtert das Lernen wie beim Mutterspracherwerb. Je häufiger Übungen gemacht werden, desto dauerhafter ist das Gelernte. Jedes Thema hat verschiedene Besonderheiten. Darum sollen die Lehrer verschiedene Methoden benutzen.

4. DIE TYPOLOGISCHEN MERKMALE DER TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHEN

Es gibt Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten zwischen den Sprachen:

Ähnliche Strukturen seien leicht zu lernen, weil sie transferiert werden und in der Fremdsprache zufriedenstellend funktionieren können.

Weil unterschiedliche Strukturen in der Fremdsprache nicht zufriedenstellend funktionieren werden, bereiten sie Schwierigkeiten.

4.1. Das Türkische

Das Türkei-türkische (zitiert nach: Kozak, 2010: 9) ist die offizielle Amtssprache der türkischen Republik und somit auch die latinisierte Fortsetzung des Osmanischen, nachdem das arabische Alphabet und der arabische Wortschatz zu Gunsten des lateinischen Alphabets und der türkischen Lexik weichen musste (Kurt, 1995: 93). Das Türkei-Türkische ist die Staatssprache der Türkei und wird als Schriftsprache seit dem 13. Jahrhundert verwendet (Haarmann, 2006: 276).

Anders als die deutsche Sprache, die dem westgermanistischen Sprachzweig zugeordnet wird (Kortmann, 2005: 160), handelt es sich bei dem Türkischen um keine indogermanische Sprache. Es wird hingegen wie das Aserbeidschanische, Krimtatarische und Karitschaische den so genannten Turksprachen zugeordnet (Meyer-Ingwersen, 1991: 350).

Die türkische Sprache gehört zur ural - altaischen Sprachgruppe. Es ist eine agglutinierende Sprache. Der agglutinierende Sprachtypus ist durch die Suffixe gekennzeichnet, ob das Nomen im Singular oder Plural steht oder ob das Verb verneint ist oder nicht. Viele syntaktische Formen werden durch das Anhängen von Endungen (Suffixe) an Wortstämme angezeigt. Mindestens eine, meistens mehrere Endungen werden an den Verb- oder Wortstamm nach den Regeln der Vokalharmonie angehängt.

Die einzige Gemeinsamkeit, die das Türkische mit den europäischen Sprachen teilt, ist das lateinische Alphabet. Im Gegensatz zum Deutschen verfügt das türkische Alphabet über vier Sonderzeichen: < c >, < ğ >, < ı > und < ş >. Das Laut < ş > hat jeweils ein Äquivalent im Deutschen, nämlich die Lautverbindungen < sch > und <sh>, nicht jedoch die anderen drei Buchstaben bzw. Phoneme. So kann man sagen,

dass es bestimmte Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachen gibt. Darum gibt es auch die verschiedenen Sprachfamilien. Eine von diesen Sprachfamilien ist das Uralisch-Altäische. Das Uralisch - Altäische setzt sich zusammen aus den Ural- und Altai- Sprachen. Die türkische Sprache gehört zu den altaischen Sprachen:

Uralisch – Altäisch

Die uralische Sprache:

Ungarisch

Mongolisch

Koreanisch

Japanisch Mandschurisch

Die altaischen Sprachen:

Türkisch

4.1.1. Türkisch als eine agglutinierende Sprache

Das Wort *agglutinieren* stammt aus dem Lateinischen und bedeutet *verklumpen* oder auch *verkleben*. Zentrales Prinzip dieser Art des Sprachbaus ist das *Suffix*. Ein Suffix ist eine *Nachsilbe*, die an ein Wort hinten angefügt wird und so die Bedeutung des Wortes verändert. z. B: Das türkische Wort “okullarda” enthält drei Teile. Der erste Teil des Wortes (*okul*) bedeutet auf Deutsch *die Schule*. Ganz genau kann man das im Türkischen nicht unterscheiden, denn es gibt keinen bestimmten Artikel. Der Plural von *Schule* ist auf Türkisch “okullar” (und auf Deutsch natürlich *die Schulen*). Das Wort “okullarda” schließlich kann man mit “in den Schulen” ins Deutsche übersetzen. Wie wir an diesem Beispiel erkennen können, werden die Wörter im Türkischen also immer länger, je mehr Informationen sie enthalten.

4.2. Das Deutsche

Es handelt sich beim Deutschen um eine westgermanische Sprache.

Die westgermanischen Sprachen:

Deutsch

Englisch

Niederländisch

Friesisch

Afrikaans

Jiddisch (Kortmann, 2005: 161).

“Generell ist das Deutsche im Vergleich zum Türkischen eine synthetisch-flektierende Sprache, da es viele Flexionsformen aufweist und somit keine starre Wortstellung hat” (Kortmann, 2005: 122).

Die deutsche Sprache ist als westgermanische Sprache der indogermanischen Sprachfamilie zuzuordnen. Es hat allerdings im Laufe der Zeit eine bedeutende Entwicklung durchgemacht und weist in seiner heutigen, neuhochdeutschen Form, nicht mehr so viele Flexionsendungen auf wie in früheren Sprachstufen. Das liegt daran, dass die grammatischen Funktionen der Flexionsendungen im Lauf der Sprachgeschichte als Folge der germanischen Initialbetonung und der sich daraus ergebenden Endsilbenabschwächung stark eingeschränkt wurden (zitiert nach: Kozak, 2010: 17).

Anders als im Türkischen gibt es in den westgermanischen Sprachen eine Unterscheidung zwischen schwachen und starken Verben wie *fahren* - *fuhr* - *gefahren*. Die schwachen Verben hingegen bilden das Präteritum mit dem Dentalsuffix *-te* wie *liebte* (zitiert nach: Kozak, 2010: 18). Im Gegensatz zum Türkischen weist das Deutsche eine Verbzweitstellung in Aussagesätzen und Ergänzungsfragesätzen auf, Verberststellung tritt hingegen bei Entscheidungsfragesätzen und Exklamativsätzen auf (Pittner und Berman, 2004: 81). Anders als im Türkischen gibt es Verbletzstellung im Deutschen nur in subordinierenden Nebensätzen (Kozak, 2010: 18).

Anders als das Türkische muss das Deutsche, weil es eben keine agglutinierende Sprache ist, zur Umschreibung des Perfekts, Plusquamperfekts, Futur I und II auf Hilfsverben, auf die so genannten analytischen Tempora zurückgreifen. Das Perfekt wird aus der Präsensform von *haben* oder *sein* + Partizip II gebildet: *er hat geschlafen, sie ist gekommen*; das Plusquamperfekt aus der präterital Form von *sein* oder *haben* + Partizip II: *er hatte geschlafen, sie war gekommen*; das Futur I aus der Präsensform von *werden* + Infinitiv Präsens: *sie wird kommen* und das Futur II aus der Präsensform von *werden* + Infinitiv Perfekt: *sie wird gekommen sein* (Pittner und Berman, 2004: 18). Es ergibt sich also neben einem syntaktischen Unterschied beider Sprachen auch ein quantitativer, da das Türkische tendenziell weniger Lexeme braucht als das Deutsche, um den gleichen Inhalt wiederzugeben (Kozak, 2010: 18).

4.2.1. Deutsch als eine flektierende Sprache

Im deutschen Sprachbau herrscht das Prinzip der Flexion vor. Das Wort *flektieren* stammt aus dem Lateinischen und bedeutet *beugen*. Bei einer flektierenden Sprache wird das Wort selbst verändert um eine Veränderung in der Wortbedeutung zu kennzeichnen. In einer flektierenden Sprache handelt es sich dabei um Änderungen des Wort-Stammes, und zwar mittels Ablaut, Umlaut, grammatischen Wechsels.

5. TRANSFER UND INTERFERENZ

5.1. Transfer

“Im Falle eines starken Einflusses von der Erstsprache auf die Zweitsprache finden sich auf struktureller Ebene beispielsweise Übertragungen von Elementen, Merkmalen oder Regeln der Erstsprache in das grammatische System der Zweitsprache” (Rothweiler und Ruberg, 2011: 13). Es wird als sprachlichen Transfer bezeichnet. So ist der Transfer die Übertragung einer früher erworbenen Fähigkeit auf eine andere, ähnliche Situation. Schließlich gibt es daneben, insbesondere im Zusammenhang mit Deutsch und Türkisch, Fälle, in denen die Artikulations- oder Ausdrucksweise eines Sprechers oder Schreibers in seiner Muttersprache durch fremdsprachliche Muster verändert wird, d. h. in denen bestimmte Erscheinungen der Fremdsprache auf das System der Muttersprache übertragen werden. Dieses Phänomen wird in der Sprachwissenschaft häufig mit dem Begriff Transferenz bezeichnet.

Der Begriff Transferenz wird oft als Synonym für den Begriff “Transfer” benutzt. “Transfer” wird in der Sprachwissenschaft nicht nur als Synonym für “Transferenz” benutzt, sondern auch in der Bedeutung “positiver Einfluss der Muttersprache auf die Fähigkeit zur korrekten Formulierung in der Fremdsprache”, was dem Gegenteil von “Interferenz” entspricht (der Sprecher oder Schreiber hat dann die Form, die er benutzt, nie explizit gelernt, bildet sie aber auf Grund der Kenntnis seiner Muttersprache intuitiv richtig) (Bernstein, 1979: 142 - 147). Strukturen und Elemente der Zielsprache, die Ähnlichkeiten zu Strukturen und Elementen in bereits beherrschten Sprachen haben, lassen sich leichter aneignen, denn “Ähnliches oder Vertrautes lässt sich auch schneller erfassen, einordnen und speichern” als Neues (Apeltauer, 1997: 79). Wenn zwischen der Muttersprache und der Zielsprache in einem linguistisch definierten Bereich Gleichheit besteht, dann spricht man von einem positiven Transfer. Diese Bereiche werden von den Lernern leichter gelernt und führen nicht zu Fehlern.

Weichen dagegen Elemente und Strukturen in Herkunfts- und Zielsprache voneinander ab, muss sich der Lerner grundsätzlich neu orientieren. Wenn spezifischen linguistischen Unterschiede zwischen der Muttersprache und der

Zielsprache bestehen, dann führt dies zum negativen Transfer. Unterschiede führen nach der Kontrastiven Analyse zu Lernschwierigkeiten und Fehlern. Fehler, die auf negativem Transfer zurückzuführen sind, heißen Interferenzfehler.

Die Kontraste zwischen Muttersprache und Zielsprache verursachen Lernschwierigkeiten. Daraus ergibt sich, dass Sprachen, die Ähnlichkeiten aufweisen, unproblematisch zu lernen sind und dem Lerner nicht so viele Schwierigkeiten bereiten aber wenn es keine Ähnlichkeiten zwischen den beiden Sprachen gibt, kann es ein Problem für Lerner sein.

Ein Kontrastmangel kann zu Fehlern führen, wenn zielsprachliche Phänomene und ihre Entsprechungen in der Grundsprache ähnlich, aber nicht identisch sind und zwar häufiger, als wenn Muttersprache und Zielsprache ganz unterschiedlich sind (Edmondson und House, 1993: 210).

5.2. Interferenz (Linguistik)

Der Begriff der Interferenz erscheint in der sprachwissenschaftlichen Literatur, seitdem die Kontrastive Analyse entstanden ist (Köhler, 1975: 6).

Mit dem Begriff Interferenz bezeichnet man in der Sprachwissenschaft die Übertragung muttersprachlicher Strukturen auf äquivalente Strukturen einer Fremdsprache oder von Strukturen eines Dialekts auf die zugehörige Hochsprache oder umgekehrt vom der Hochsprache auf einen Dialekt. "Das betrifft Strukturen semantischer, grammatischer (morphosyntaktischer), idiomatischer, phonologischer und gestikulatorischer Art in der Ausgangssprache, deren Übernahme in die Zielsprache von kompetenten Hörern oder Lesern dort als falsch oder irreführend betrachtet werden, und die so zu Missverständnissen oder zu unverständlichen Sätzen führen können" (Bernstein, 1979: 142- 147). In diesem Bezug sieht die Kontrastiv- (Interferenz) Hypothese das Fremdsprachenlernen, wie es auch von ihrem Namen zu entnehmen ist. Sie meint, dass die sprachlichen Eigenschaften einer Zielsprache als leichter gelernt werden können, welche in ihrer Struktur der Erstsprache ähneln. Und im Gegensatz unterschiedliche Eigenschaften zwischen den beiden Sprachen führen in diesem Sinn zu Lernschwierigkeiten und sind die Hauptquelle für Interferenzen. Es gibt eine große Beeinflussung zwischen den Sprachen und mit dieser Beeinflussung glaubte man also zusammenfassend "dass problemlos gelernt wird,

wo keine Unterschiede zwischen L1 und L2 bestehen, während Unterschiede zwischen L1 und L2 zu Schwierigkeiten und Fehlern führen” (Hufeisen, 1991: 24). Diese Hypothese wurde aber kritisiert, da “der Grad der Unterschiede und Schwierigkeiten konstant bleibt, gleichgültig von welcher der beiden (L1 oder L2) man ausgeht” (Edmondson und House, 2000: 223). Nach vielen Untersuchungen der Sprachlehrforschung “geht man [heute] davon aus, dass der Einfluss der Muttersprache nur ein Einfluss unter vielen anderen ist, der sich auf den Zweitsprachenerwerbs- / Lernprozess auswirkt” (Edmondson und House, 2000: 225). So kann man zu dem Schluss kommen, dass der sprachliche Unterschied zwischen der Erst- und Fremdsprache die Lernschwierigkeit bzw. den Erfolg determiniert. Die Devise dieser Hypothese ist in diesem Sinn: Je größer die sprachliche Distanz der Erstsprache zur Zielsprache, umso schwieriger wird das Erlernen; je ähnlicher die Sprache, umso leichter. Oder “je größer der Unterschied zwischen L1 und L2, desto größer der Schwierigkeitsgrad” (Edmondson und House, 2000: 223).

6. FEHLER UND FEHLERANALYSE

6.1. Aspekte von Fehlern

Es gibt positive und negative Aspekte von Fehlern.

6.1.1. Negative Aspekte von Fehlern

Fehler verursachen manche Negationen. Manche von diesen Negationen:

- Die Fehler können Verständigung stören oder unmöglich machen.
- Die Fehler können das Selbstwertgefühl mindern oder zerstören.
- Die Fehler können das Sozialprestige beeinträchtigen und im schlimmsten Fall zur Deformation der Persönlichkeit führen (Schmidt, 1994: 331).

6.1.2. Positive Aspekte von Fehlern

Manchmal kann ein Fehler für das Lernen nützlich sein. z. B:

- Die Fehler können Ausdruck von Mut und Kreativität beim Gebrauch der Fremdsprache sein; z. B. beim Versuch, Sachverhalte auszudrücken, für die die adäquaten oder optimalen sprachlichen Mittel noch nicht zur Verfügung stehen.
- Die Fehler können den Lernprozess voranbringen, wenn die zielsprachliche Umgebung (bzw. der Lehrer) freundlicherweise bei der Korrektur und beim Finden des adäquaten/optimalen Ausdrucks behilflich ist.
- Die Fehler können den Lernprozess verbessern, wenn sie zu diagnostischen Zwecken genau analysiert werden (Defizitanalyse) (Schmidt, 1994: 331).

Als sprachliche Fehler gilt eine Abweichung von geltenden Normen, ein Verstoß gegen sprachliche Richtigkeit, Regelhaftigkeit und Angemessenheit, eine Form, die zu Missverständnissen und Kommunikationsschwierigkeiten führt oder führen kann.

Wenn Lerner Sprachkontrastierungen vornehmen, kann die positive Auswirkungen auf das metalinguistische Wissen in den deutschen und türkischen Sprachen haben. In den Unterschieden von Sprachen zeigt sich die Sprachbewusstheit des Lerners.

Kontrastive Analysen werden nicht zur Vorhersage von Fehlern herangezogen, sondern zur Erklärung. Es geht dabei um die Stellung und Funktion der Fehler im

sprachlichen Handeln. Es wird nicht nur nach typischen Fehlern gefragt, sondern auch warum, wie und wo sie entstehen.

6.2. Vorgehen der Fehleranalyse

Die Fehleranalyse besteht aus drei Arbeitsschritten:

- 1- Identifizierung eines Fehlers
- 2- Klassifizierung des Fehlers
- 3- Explikation des Fehlers (zitiert nach: Demiryay, 2007: 188).

6.2.1. Identifizierung eines Fehlers

Ein Fehler wird identifiziert, indem den Kontext, die situative Einbettung und folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:

- Ist die Äußerung grammatisch korrekt?
- Entspricht die Äußerung der linguistischen Norm
- Entspricht die Äußerung der Kommunikationssituation (= ist sie angemessen?)

6.2.2. Klassifizierung des Fehlers

Alle sprachlichen Ebenen (Syntaktik- Semantik- Pragmatik) eignen sich als Klassifikationsrahmen für die Beschreibung von Fehlern. "Für eine detaillierte Beschreibung benötigt man aber einen differenzierteren Rahmen, nämlich einen der den Ort des Auftretens und die Art des Fehlers aufzeigt" (Demiryay, 2007: 190).

6.2.3. Explikation von Fehlern

Es gibt eine Typologie von Henn, die mit den Kategorien der Kontrastnivellierung, Kontrastverschiebung und Kontrastübertreibung wird wie folgt beschrieben (zitiert nach: Demiryay, 2007: 190):

Kontrastnivellierung:

Übernahme von Merkmalen / Regeln von zwei Sprachen.

Kontrastverschiebung:

Die falschen Fremdsprachregeln werden angewendet (inersprachlich).

Kontrastübertreibung:

Unpassenden Fremdsprachregeln werden angewendet, wo es kein Kontrast zwischen Muttersprache und Fremdsprache gibt (zitiert nach: Demiryay, 2007: 190).

6.3. Schreibfehler

Beim Schreiben der türkisch – deutsch Bilingualen führen verschiedene Gründe zu Schreibfehlern. Zum Einen liegen die Gründe im systeminternen Bereich, zum Anderen basieren sie auf Interferenz. Im Rahmen der systeminternen Fehler kommen unsystematische, inkonsequente Anwendungen der Schreibregeln sowohl im Deutschen als auch im Türkischen in Frage. Im Rahmen der Interferenzfehler kommen solche Fehler in Frage, die auf Übertragung der Regeln eines Schreibsystems auf das andere System basieren.

6.3.1. Systeminterne Schreibfehler

Inkonsequente Schreibformen liegen im Deutschen zum Beispiel vor, wenn ein Phonem mit unterschiedlichen Graphemen geschrieben wird: Das < w > kann im Deutschen mit < v > oder < w > wiedergegeben werden, aber im Türkischen nur mit < v > , weil die türkische Sprache das Graphem < w > nicht kennt. (Selen, 1984: 21). “Das < f > kann im Deutschen mit < f >, < v > oder < ph > wiedergegeben werden, im Türkischen nur mit < f >, die Graphemverbindung < ph > gibt es im Türkischen nicht” (Selen, 1984: 21). < v > als < w > *Wasser* oder < v > *Vase*; / f / als < v > *Vater*, < ph > *Phase*, usw. Durch diese Unterschiede haben türkische Schüler manche Schwierigkeit beim Schreiben auf Deutsch. Die Grapheme < s > und < z > gibt es in beiden Sprachen, aber im Türkischen werden beide Grapheme beim Schreiben auseinandergelassen. < s > und < z > haben verschiedene Aussprachen im Türkischen aber es ist nicht gültig für die deutsche Sprache. Darum können die Türken statt < See > < Zee > schreiben. Das < ş > gibt es im Deutschen nicht. Aber die Graphemverbindung < sch > im Deutschen wird immer mit dem einzigen Graphem < ş > im Türkischen wiedergegeben. Wenn man < ş > statt < sch >, wie im Beispiel statt < n Schaf > < şaf > schreibt, ist es auch anderer Schreibfehler für türkische Schüler.

Viele inkonsequente Schreibformen kommen bei der Zusammen- / Getrennschreibung. Inkonsequente Schreibformen liegen im Türkischen zum Beispiel vor, wenn die Länge eines Vokals unterschiedlich markiert wird: [da:] als

< dağ >, aber [fa: rɛ] als < fare >, usw. In allen Grammatikbüchern des türkischen behauptet wird, dass die türkische Sprache keine langen Vokale hat. Das stimmt allerdings nicht, alle acht Vokale des Türkischen haben eine kurze und eine lange Variante, die sogar Bedeutungsunterscheidungen hervorrufen. Das heißt, dass die Länge des Vokals im Türkischen einen Phonemwert hat. Weil aber per definitionem nicht-segmentierbare Einheiten nicht als Phonem bezeichnet werden können, wird die Länge unter den suprasegmentalen Besonderheiten einer Sprache aufgeführt. (Weil die Vokallänge nicht direkt mit dem Schreibsystem verbunden ist, sondern im Rahmen der Phonologie einer Sprache behandelt wird, wird auf dieses Thema in einen anderen Beitrag näher eingegangen.) Die hier angeführten Fälle der inkonsequenten Anwendung der Schreibregeln sind nur Beispiele. In beiden Sprachen gibt es viel mehr Inkonsequenzen. Alle systeminternen Inkonsequenzen führen notgedrungen zu Schreibfehlern. In diesem Punkte ist es irrelevant, ob der Schreiber ein einsprachiges oder mehrsprachiges Kind ist.

6.4. Interferenzfehler

Beim Schreiben türkisch - deutsch Bilingualer treten Schreibfehler sowohl im Deutschen als auch im Türkischen auf, die den Charakter der Interferenz haben (Huber, 2010: 1). Interferenzfehler sind sicherlich die häufigsten vorkommenden Fehler bei Schülern. Sie haben eine sichere Kompetenz in ihrer Muttersprache. Und wenn man etwas in der Fremdsprache sagen will, dann übersetzt man eben erstmal einfach wörtlich. (Das machen die einfachen Computerprogramme übrigens genauso!) Und wenn im Eifer des Gefechts ein Wort unbekannt ist, dann lässt man schon mal das aus der Muttersprache stehen (z. B. "Ich habe die Krant gelesen"). Das ist auch sinnvoll auf seine Art: Man will ja etwas sagen und denkt erst in zweiter Linie an die richtige Form. Erst kommt eben immer das "Was" und dann erst das "Wie". Unser Beispielsatz wäre übrigens jedem Deutschen verständlich, wenn der Sprecher dabei auf eine Zeitung zeigt. Der Deutsche versteht zwar das Wort "krant" nicht, er erkennt aber in der Situation die Bedeutung. Bei nicht evidenten Situationen und Kontext kann dies allerdings zu Missverständnissen führen. Nach Cherubin (1980) wird der Satz "Meine Kachel steht im Wohnzimmer" in Erzählungen für Deutsche schon viel schwieriger verständlich sein.

Folgende Erscheinungen sind die häufigsten Interferenzerscheinungen:

Interferenzfehler im Türkischen:

- Großschreibung der türkischen Nomina,
- Markierung der Vokallänge durch (h), also < (* dah) statt (dağ),
- Verwendung des Buchstaben (w) für das Phonem / v / statt (v),
- Verwendung des Punktes beim Phonem / ĩ / , also (i), statt (ı)
- Verwendung des deutschen Graphems für das Phonem, also (sch) statt (ş)

(Huber, 2010: 1).

Interferenzfehler im Deutschen:

- Hinzufügen von Sprossvokalen nach der türkischen Phonologie, also < * tirennen > statt < trennen > ,
- Vermeidung der Grapheme für Konsonantenhäufungen < zw > , also < * tsvansig > statt < zwanzig > ,
- Vermeidung der Grapheme für Diphthonge, also < * hayraten > statt < heiraten > ,
- Verschriftlichen der Auslautverhärtung, also < *Tak > statt < Tag >

(Huber, 2010: 1).

7. INTERFERENZFEHLERANALYSE

7.1. Graphemische Interferenzfehler

Alle Sprache haben bestimmte strukturelle Charakteristika. Diese Charakteristika können Ähnlichkeiten oder Unterschiedlichkeiten haben und diese Unterschiede können Störfaktor für die Zielsprache sein. So sind die Interferenzfehler unvermeidlich für die Fremdsprachlerner.

Es gibt auch die bedeutende Unterschiede zwischen dem Deutschen und Türkischen, die besonders beim Schreiben, Sprechen, Lesen und Hören gültig sind.

7.1.1. Das deutsche und türkische Alphabet im Vergleich

Eine Übereinstimmung zwischen dem Deutschen und Türkischen liegt im Bereich des Schriftsystems vor. Beide Sprachen verwenden das lateinische Alphabet. Wie bei vielen anderen Sprachen wurde das lateinische Alphabet auch für Türkisch und Deutsch zum Teil geändert, zum Teil ergänzt, so dass heute in diesen beiden Schriftsystemen sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede vorliegen. Unten werden zunächst die Umsetzungen des lateinischen Alphabets im Türkischen und Deutschen wiedergegeben, dann werden Lautwerte und Grapheme im Deutschen und Türkischen vergleichend aufgelistet, wobei Elemente aus dem phonetischen Alphabet als Erklärung herangezogen werden.

Zum deutschen Alphabet gehören die 26 Buchstaben des lateinischen Alphabets in der überall verwendeten Reihenfolge:

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

(Der Duden, 2007: 56)

Zum türkischen Alphabet gehören die 29 Buchstaben des lateinischen Alphabets in der überall verwendeten Reihenfolge:

a	b	C	ç	d	e	f	g	ğ	h	ı	i	j	k	l	m	n	o	ö	p	r	s	ş	t	u	ü	v	y	z
A	B	C	Ç	D	E	F	G	Ğ	H	I	İ	J	K	L	M	N	O	Ö	P	R	S	Ş	T	U	Ü	V	Y	Z

Während das türkische Alphabet immer mit den oben angeführten Buchstaben aufgelistet wird, gibt es unterschiedliche Schreibtraditionen beim deutschen Alphabet. Oft werden die Buchstaben < ä, ö, ü, ß > überhaupt nicht im Alphabet aufgenommen.

Wie aus der obigen Aufstellung ersichtlich ist, gibt es sehr viele Buchstaben, die im deutschen und türkischen Alphabet identisch sind, aber auch solche, die es nur im türkischen oder nur im deutschen Alphabet existieren:

Im Deutschen existieren die Buchstaben ş, ç, ı, ğ nicht. Die türkischen Phoneme < ç > und < ş > sind auch im Deutschen vorhanden, wie in Tscheche, Schule, Sport usw. “ Lediglich kommt der stimmhafte velare Reibelaut (ğ) im Deutschen nicht vor, wobei hervorzuheben ist, dass (ğ) in der Istanbulersprache bzw. im Istanbulersprache - Standardtürkischen kein velarer Reibelaut, sondern ein Nullphonem ist” (Dereli und die anderen, 2004: 61). Nach Slembek (1986) ist der Laut [ɣ] (< ğ >) nur in anatolischen Dialekten zu hören.

“ Die deutschen Buchstaben ä, q, ß, w, x fehlen im türkischen Graphemsystem. Als Laute existieren [ks] und [ɛ] auch im Türkischen, z. B. Taksi (Taxi [taksi]), elma(lar) [ɛlma] (Äpfel – [‘äpf]) im Deutschen” (Dereli und die anderen, 2004: 61).

Im türkischen Alphabet nicht existierende deutsche Buchstaben: Ä ä; Q q; ß; W w ; X x.

7.1.2. Buchstabe und Graphem im Deutschen und Türkischen

Manche aus dem oben angeführten 30 Buchstaben des deutschen Alphabets werden in festen Buchstabenkombinationen als Grapheme festgelegt. Dabei handelt es sich sowohl um vokalische Diphthonge, als auch um Konsonantenhäufungen. Im Türkischen gibt es keine speziellen Buchstabenkombinationen als Grapheme.

Manche Grapheme für Diphthonge:

Au	wie in Haus
ai, ei, ay, ey	wie in Maier, Meier, Mayer, Meyer
Eu	wie in heute
Ui	wie in Pfui

Manche Grapheme für Konsonantenhäufungen:

Tsch	für [tʃ] wie in Deutsch
Qu	für [kv] wie in Quelle

Phonem-Graphem-Zuordnungen im Deutschen und Türkischen:

Phonetische Zeichen	Grapheme des Türkischen	Grapheme im Deutschen
ε	e	e, ä
ĩ	ı	-
f	f	f, v
j	y	J
k	k	k, c, q
z	z	s
s	s	s, ß
ʃ	ş	sch, s
v	v	w, v

(Dereli und die anderen, 2004: 61)

Trotz des gleichen Buchstabenbestandes werden einige Laute in beiden Sprachen unterschiedlich artikuliert. Das heißt, ‘c’ wird im Türkischen nicht als [k], < y > nicht als [ü], < z > nicht als [ts] ausgesprochen. “ Einige Grapheme werden im Deutschen je nach ihrer Position (z. B. am Rand einer Silbe) unterschiedlich ausgesprochen, z. B. < s > als stimmhaftes < s > vor Vokal (See), als [ʃ] vor < t > und < p > (Stein, Spitze), sonst stimmlos, im Türkischen nur stimmlos oder [z] als < s > (Gans/Gänse). (< d > statt < t > bei Rad, < g > statt < k > bei Weg und < b > anstatt < p >) ” (Dereli und die anderen, 2004: 61).

7.1.3. Türkische Buchstaben, die es im deutschen Alphabet nicht gibt, oder die einen mit dem deutschen nicht identischen Lautwert haben

C	[ɕ] wie in Deutsch Gin, Türkisch Cin
Ç	[tʃ] wie in Deutsch Tschüss, Türkisch çay
Ğ	- gilt in der Umgebung mit hinteren Vokalen als Längezeichen (wie im Deutschen h in Lehrer oder i in Biene). So wird das Wort dağ als [da:] ausgesprochen. - wird in der Umgebung von vorderen Vokalen entweder als Länge ausgesprochen wie in öğlen [œ: 'læn], oder wird wie ein Halbkonzonant ausgesprochen wie in teğmen [tej 'mæn].
I	[i] gibt es zwar im Deutschen nicht, aber wenn das Verb waschen am Ende schnell ausgesprochen wird, klingt es diesem Vokal ähnlich.
İ	Das große i muss mit einem Punkt geschrieben werden, weil die Form ohne Punkt der Buchstabe für den groß –i ist.
J	[ʒ] wie in Deutsch Garage, Türkisch Jale
S	immer [s] wie in Deutsch was, Türkisch sor
Ş	[ʃ] wie in Deutsch Schule, Türkisch Şule
V	immer [v] wie in Deutsch Wasser, Vase, Türkisch vazo
Y	[j] wie in Deutsch Bayern, Türkisch Bavyera, yelek
Z	immer [z] wie in Deutsch Sommer, Türkisch zor

7.1.4. Artikel und Genera

Deutsch ist eine Artikelsprache und der Artikel beschreibt die deutsche Grammatik, insbesondere solche Merkmale, welche für das Deutsche im Vergleich zu anderen Sprachen besonders charakteristisch sind.

Deutsch hat ein Genus-System, jedes Substantiv hat ein Genus. Das Deutsche kennt drei Genera (Geschlechter):

- Maskulinum (männliches Geschlecht)
- Femininum (weibliches Geschlecht)
- Neutrum (sächliches Geschlecht)

Wenngleich keine wirklichen Regeln existieren, lassen sich bezüglich der Wortendungen doch Regelmäßigkeiten in der Zuordnung der Genera beobachten. Es gibt auch manche Besonderheiten um das Genus zu bestimmen.

Maskulina sind so:

- “Von Verben abgeleitete Nomen ohne Endung: Der Betrieb, der Blick, der Lauf, der Gruß, der Flug, der Spruch, der Sturz” (Bünting und die anderen , 2001: 6).

- “Nomen auf – **er**, - **ich**, - **ig**, - **(l) ing** und – **s**: Der Fehler; der Pfennig, der Teppich, der Essig, der Zwilling, der Fuchs” (Bünting und die anderen , 2001: 6).

Feminina sind so:

- Von Verben abgeleitete Nomen auf – **t**: Die Fahrt, die Sicht, die Schrift

Die meisten Nomen auf – **e**: Die Ecke, die Ehe, die Straße, die Kasse, die Kette, die Matte, die Mappe

Ausnahme: Eine größere Ausnahme von dieser Regel bilden die Substantive auf -e, die männliche Lebewesen bezeichnen, z. B. der Bote, der Schwede.

- Nomen auf – ei, - in, - heit, - keit, - schaft, - ung:

Die Bücherei, die Lehrerin, die Kindheit, die Höflichkeit, die Freundschaft, die Heizung

Neutra sind so:

- Aus Verben gebildete Nomen auf – **n**/ - **en**: das Gehen, das Hören, das Fließen, das Spielen

- “Worte anderer Wortarten, die Substantivisch gebraucht werden: Das Gute, das Angenehme, das Seine, das Wenn und Aber, das Drum und Dran” (Bünting und die anderen, 2001: 6).

- “Kollektiva (= Sammelbezeichnungen) mit dem Präfix (= Vorsilbe) **Ge**: Das Gebirge, das Gewässer, das Gerede, das Geschrei, das Gebrüll” (Bünting und die anderen , 2001: 6).

- Verkleinerungsformen auf – **chen** und – **lein**: Das Mädchen, das Kätzchen, das Wäldchen, das Büchlein, das Röslein (Bünting und die anderen , 2001: 6).

Am Genus des Substantivs orientieren sich das Genus eines Adjektivs oder eines Artikels, die zu der Substantivgruppe gehören. Das Deutsche kennt grundsätzlich zwei Artikel (Begleiter), den bestimmten (definiten) und den

unbestimmten (indefiniten). Die Artikel werden nach Kasus, Numerus und Genus dekliniert.

Singular	männlich	Weiblich	Sächlich	Plural	m /w / s
Nominativ	Der	Die	Das	Nominativ	Die
Genitiv	Des	Der	Des	Genitiv	Der
Dativ	Dem	Der	Dem	Dativ	Den
Akkusativ	Den	Die	Das	Akkusativ	Die
Singular	männlich	Weiblich	Sächlich		
Nominativ	Ein	Eine	Ein		
Genitiv	Eines	Einer	Eines		
Dativ	Einem	Einer	Einem		
Akkusativ	Einen	Eine	Ein		

Die Deklination des männlichen Artikels ist am ausgeprägtesten und unterscheidet sowohl bei bestimmten als auch bei unbestimmten Artikeln deutlich. Die sächlichen Artikel sind in ihrer Deklination mit den Männlichen bei Genitiv und Dativ identisch, während im Singular der weiblichen Deklination ein Synkretismus zwischen Nominativ und Akkusativ sowie Genitiv und Dativ besteht. Die Unterscheidung in grammatikalische Geschlechter fällt im Plural völlig weg.

Da es sich um eine agglutinierende Sprache handelt, gibt es im Türkischen keinen Artikel. Der Unterschied besteht darin, dass das Türkische keine Artikelformen wie im Deutschen kennt (nur das Zahlwort **“bir” (ein)** kann die Rolle des deutschen unbestimmten Artikels übernehmen und dementsprechend gebraucht werden) (Aygün, 1995: 36). Die syntaktischen Beziehungen zwischen den Wörtern werden durch Endungen, Konjunktionen und Postpositionen hergestellt. Aus diesem Grund gibt es auch keine Artikeldeklinaton. Besonders für türkische

Deutschlernenden ist die Benutzung des Artikels manchmal schwierig, weil ihnen die Notwendigkeit dafür nicht ersichtlich wird. Schließlich kann man durchaus die Erfahrung machen, dass ohne Artikel das Verständnis nicht möglich. z. B: “ Gib mir bitte Zeitung! ” . Diese Erkenntnis wird durch den Null- Artikel des Deutschen (z. B. als Telegrammstil in Überschriften: “ Hund beißt Mann”) bestätigt. Das Phänomen “ Genus ” ist im Türkischen nicht vorhanden; für viele Lerner türkischer Herkunft ist es ein Rätsel, warum es drei Genera im Deutschen gibt; erschwerend kommen die Unlogik der Genuszuweisung einzelner Wörter (“der Tisch”) und die vielen Ausnahmen bei der Genuszuweisung (z. B: “die Tasche”, “die Tante”, “die Tinte”, “die Motte”, aber: “der Tee”) hinzu (Dirim, 2005: 5).

Im Türkischen kommen der Gebrauch des unbestimmten Artikels “ bir” (eins) auch sehr selten vor. Die türkischen Hauptwörter sagen nichts über die Bestimmtheit und Unbestimmtheit aus. Im Türkischen existiert auch keine weibliche Endung wie im Deutschen “- in” (Lehrer –Lehrerin).

7.1.4.1. Die Bezeichnung vom Artikel im Deutschen

Das Bezeichnen von Artikeln ist schwer für die türkischen Deutschlernenden, weil türkische Sprache keinen Artikel kennt. Es gibt manche Regeln um den Artikel von den Substantiven zu bestimmen. Hier die wichtigsten Regeln, von denen es nur wenige Ausnahmen gibt:

Maskulina sind so:

- Wochentage, Monate und Jahreszeiten:

Der Montag, der Januar, der Herbst

- Himmelsrichtungen, Winde und Niederschläge:

Der Westen, der Regen, der Schnee, der Hagel, der Nebel, der Monsun

- Mineralien und Gesteine:

Der Sand, der Kalk, der Granit, der Ton, der Kies, der Lehm, der Schiefer

- Bergnamen:

Der Mount Everest, der Ararat

Feminina sind so:

- Substantivische Zahlen (als Nomen benutzte Zahlen):

Die Zwei, die Fünf, die Million

- Baumbezeichnungen und viele Blumenbezeichnungen:

Die Kiefer, die Birke, die Tanne, die Buche, die Rose, die Nelke

- Schiffsnamen und Flugzeugnamen:

Die Titanic, die Boeing, die F16

Neutra sind so:

- Substantivierte Buchstaben, Sprachen, Farben:

Das A, das Deutsche, das Blau

- Mengenbezeichnungen und Bruchzahlen:

Das Dutzend, das Hundert, das Tausend, das Drittel

- Die meisten chemischen Elemente und Metalle:

Das Gold, das Silber, das Kupfer, das Eisen, das Blei, das Aluminium, das Chlor

7.1.5. Umlaut und Ablaut

“Umlaut ist eigentlich eine spezielle Form der Ablautung” (Schwenk, 2009: 53). Unter Umlaut verstehen wir die Veränderung eines Vokals zu einem vorderen Vokal (Aufhellung). Ursprünglich handelte es sich dabei um Vokalassimilation (Schwenk, 2009: 53). Umlaut benutzt man:

- in den Stamm von Worten : Das Hähnchen
- in den Pluralformen von Substantiven : Der Stamm- die Stämme, der Vater- die Väter, die Mutter- die Mütter
- in den konjunktiven Sätzen : war- wäre, gab- gäbe
- Verkleinerungsform : Rad- Rädchen, Boot — Bötchen
- Adjektivierung : Kaufen- Käuflich

Ablaut ist ein morphologisch motivierter Vorgang, bei dem eine Änderung im Stammvokal genutzt wird, um eine grammatische Änderung anzuzeigen. So versteht man unter Ablaut Änderungen im Stammvokal eines Lexems. Sie benutzt man besonders bei starken Verben im Deutschen:

trinken — trank — getrunken

sprechen — sprach — gesprochen

- Ablaut signalisiert hier eine Änderung im grammatischen Wort (bzw. bei Partizip-Bildung auch eine Änderung in der Wortkategorie).

- Ablaut ist ein Relikt aus dem Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen.

- Im Germanischen gibt es sieben Ablautgruppen, die vorgeben: wie Stammvokale Ablauten.

- Der ursprüngliche Hintergrund war einmal der phonologische Kontext, der sich aber in der Sprachentwicklung gewandelt hat, so dass er nur noch bedingt rekonstruierbar ist (zitiert nach: Vogel, 2008: 36 - 37).

Im Unterschied zum Türkischen sind in diesen Fällen die Wortstämme betroffen; die Veränderungen zeigen sich nicht in den Endungen sondern in den Wortinneren. Sie sind außerdem historisch entstanden und festgelegt; sie werden von den Sprachbenutzern im Redeverlauf nicht aktiv gebildet sondern nur reproduziert (Schwenk, 2009: 53).

7.1.6. Die Kasus (Die Fälle)

Das Türkische wird zudem wie das Italienische und Spanische auch als Pro-Drop-Sprache kategorisiert, da in einem finiten Satz eine leere Subjektposition vorkommen kann (Bussmann, 1990: 610). Das Türkische hat 8 Kasus, aber manche Turkologen sehen den Abessiv nicht als Kasus. Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Ablativ, Komitativ, Abessiv, aber deutsche Sprache hat 4 Kasus. Sie sind Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ. Hier sei einmal die Deklination des Wortes göz – "Auge" aufgezeigt:

Nominativ	: endungslos: göz "das Auge"
Genitiv	: Antwort auf die Frage wessen?: gözün "des Auges"
Dativ	: Antwort auf die Frage wohin? : göze "ins/zum/dem Auge"
Akkusativ	: Antwort auf die Fragen wen? und was? : gözü "das Auge"
Lokativ	: Antwort auf die Frage wo? : gözde "im Auge"
Ablativ	: Antwort auf die Fragen wo?, woher? und warum?: gözden "aus dem/vom Auge"
Komitativ	: Antwort auf die Fragen womit? : gözlü "mit Auge(n)"
Abessiv	: gözsüz "ohne Auge"

Personalpronomen gibt es in beiden Sprachen für alle drei Personen des Singulars und Plurals und sie werden in beiden Sprachen gesetzt. z. B. für die 1. Pers. Sg. : ich, meiner, mir, mich. Für die 1. Person Sg. ergibt sich die Serie ben ~

ich, benim ~ meiner, beni~ mich und bana ~ mir, zu mir, bende ~ bei mir, benden ~ von mir (Schwenk, 2009: 54 - 55).

Was den syntaktischen Einsatz der Personalpronomen angeht, so ist als gravierender Unterschied zwischen den beiden Sprachen anzumerken, dass das Personalpronomen im Nominativ in der Subjektposition im Türkischen regelmäßig erspart wird, wenn aus der Endung des Verbs (Prädikat) der Handelnde (das Subjekt) eindeutig hervorgeht – was durchweg der Fall ist (Schwenk, 2009: 54 - 55). Im Deutschen hingegen ist die Setzung des Subjekts obligatorisch! z. B. geldin ~ du bist gekommen. So hat auch das deutsche unpersönliche *ES* als Platzhalter in Subjektfunktion keine Entsprechung im Türkischen. Außerdem muss im Deutschen die Numeruskongruenz zwischen Subjekt und Prädikat strikt eingehalten werden – nicht so im Türkischen; z.B. er kam–sie kamen, türk. gel/di – (onlar) gel / di / (ler) (Schwenk, 2009: 54 - 55).

7.1.7. Pluralbildung und Pluralkonkordanz

Die Befragung hinsichtlich der Sprachstrukturen für die Pluralform im Deutschen und Türkischen hat dargelegt, dass 100% der Probanden für die Pluralform im Türkischen das Suffix – lar eingetragen aber beide Gruppen nicht beachtet haben, dass die türkischen agglutinierenden Elemente sich einer Konsonanten- und Vokalharmonie anpassen und deswegen das Suffix – lar auch in der Form – ler auftreten könnte (Sakarya- Maden, 2010: 240). So gibt es im Türkischen eine pluralbildende Endung mit zwei lautlichen Formen: - ler, - lar. Wenn diese Endungen auf den Substantiven hinzugefügt werden, kann man die Pluralformen von Substantiven erreicht.

Die Pluralendungen – lar und – ler im Türkischen:

Nach vorderen vokalen (e, i, ö, ü)	Nach hinteren Vokalen (a, ı, o, u)
döner-ler (die Döner)	Kebab-lar (die Kebabs)
inci-ler (die Perlen)	Halı-lar (die Teppiche)
profesör-ler (die Professoren)	Balkon- lar (die Balkone, Balkons)
ütü-ler (die Bügeleisen)	Okul- lar (die Schulen)

Im Deutschen gibt es keine eigene Pluralform. Die Formenvielfalt der Pluralbildung im Deutschen (acht verschiedene Möglichkeiten) ist verwirrend und schwer zu lernen. Pluralmarker im Deutschen:

Segmentale Marker:

-s	Parks, Autos, LPGs, Sozis, Schals, Taxis...
- e	Tage, Erfolge, Monate, Verluste, Tische...
- en	Uhren, Banken, Felsen, Frauen, Menschen...
-n	Pantoffeln, Pflanzen, Eulen...
-er	Kleider, Glieder, Kinder, Felder, Bilder...
-Segmentale Pluralbildung+ Umlaut	Wald- Wälder, Floh- Flöhe ...

(zitiert nach: Durmuş, 2008: 103)

Nicht-segmentale Marker:

- Introflexives Mittel des Umlauts	Vögel, Mütter, Bücher...
- ø- Plural	Fenster, Wagen, Lehrer, Gürtel, Tischler...

(zitiert nach: Durmuş, 2008: 103)

Die Tatsache, dass Deutsch und Türkisch unterschiedlichen Sprachsystemen angehören und im Deutschen den Substantiven ihr Genus und Pluralform nicht angesehen werden kann, bereitet den Deutschlernern mit Türkisch als Muttersprache, in der kein Artikel vorhanden ist und Tempus, Modus, Passiv, Kausativ nicht durch Periphrasen zusammengesetzter Verbformen gebildet werden, sondern durch eine mögliche Folge von Morphemen an den Verblexemen entstehen, große Schwierigkeiten, sodass die mit der türkischen Sprache ungleichen grammatischen Strukturen nur durchs Lernen angeeignet werden können (Sakarya- Maden, 2010: 241). Alles, was im Deutschen durch Deklinations- und Konjugationsformen mitgeteilt wird, markiert das Türkische mit Hilfe von Suffixen.

7.1.8. Personalpronomen und Possessivpronomen und deren Dreigliedrigkeit

Es gibt Personalpronomen im Türkischen. Es ist gültig auch für deutsche Sprache. Der Gebrauch von Personalpronomen im türkischen ist nicht obligatorisch. z. B. *dinliyorum* (ich höre). Die Personalpronomen werden im Türkischen nur dann benutzt, wenn die Person besonders hervorgehoben werden soll. z. B. *ben dinliyorum* (ich höre).

Die Personalendungen erfüllen die Funktion des Ausdrucks der Person vollständig, genauso die Possessivendungen den Ausdruck der Besitzverhältnisse. Die Possessivpronomen können verwendet werden, wenn die Besitzverhältnisse besonders betont werden sollen. Diese Unterschiede können dazu führen, dass von den Lernern im Deutschen die Personalpronomen oder Possessivpronomen weggelassen werden.

Es gibt nur eine Personalendung für die dritte Person in der türkischen Sprache, weil die türkische Sprache kein Genus hat. “Als Äquivalent der deutschen Anaphern *er*, *sie* und *es* findet sich im Türkischen lediglich eine Form, die Deixis *o*” (Johanson, 1990: 193).

Es ist das dritte singuläre Pronomen < o >. Aber in der deutschen Sprache gibt es drei Arten vom Genus für die dritte Person. Sie sind *er*, *sie*, *es*. Manchmal ist es schwer für türkische Schüler zu bestimmen, welches Pronomen notwendig ist. z. B. “das Mädchen”. – “sie” oder “es” ?

7.1.9. Die Zahlen

Es ist auch ein anderes problematisches Thema für deutschlernenden Türken. Denn es gibt ein bestimmter Unterschied zwischen Deutsch und Türkisch. Im Türkischen werden die Zahlen einheitlich gebildet. Im Gegensatz zum Deutschen werden zuerst die Zehner, Zwanziger, Dreißiger usw., dann der Einer genannt:

1 bir (ein)	6 altı (sechs)	11 on bir (elf)	16 on altı (sechzehn)
2 iki (zwei)	7 yedi (sieben)	12 on iki (zwölf)	17 on yedi (siebzehn)
3 üç (drei)	8 sekiz (acht)	13 on üç (dreizehn)	18 on sekiz (achtzehn)
4 dört (vier)	9 dokuz(neun)	14 on dört (vierzehn)	19 on dokuz (neunzehn)
5 beş (fünf)	10 on(zehn)	15 on beş (fünfzehn)	20 yirmi (zwanzig)

21 yirmi bir (einundzwanzig)	30 otuz (dreißig)	80 seksen (achtzig)
22 yirmi iki (zweiundzwanzig)	40 kırk (vierzig)	90 doksan (neunzig)
23 yirmi üç (dreiundzwanzig)	50 elli (fünfzig)	100 yüz (hundert)
24 yirmi dört (vierundzwanzig)	60 altmış (sechzig)	200 iki yüz (zweihundert)
25 yirmi beş (fünfundzwanzig)	70 yetmiş (siebzig)	300 üç yüz (dreihundert)
1000 bin (tausend)	100000	yüz bin (hunderttausend)
10000 on bin (zehntausend)	1000000	bir milyon (Million)

7.1.10. Die Substantive

Es gibt im Türkischen wie im Deutschen viele verschiedene Möglichkeiten um Substantive zu bilden, die jedoch nur in wenigen Fällen den gleichen Regeln folgen: “Das Türkische kann in großem Umfang durch das Anhängen von Nachsilben aus Substantiven neue Substantive bilden, während es sich bei der deutschen Entsprechung oft um Wortzusammensetzungen handelt oder ganz andere Wörter gebildet werden” (Hoenes, 2008: 14). Im Türkischen:

arkadaş (der Freund) - arkadaşlık (die Freundschaft)

çocuk (das Kind) - çocukluk (die Kindheit)

oyun (das Spiel) - oyuncak (das Spielzeug)

Im Deutschen handelt es sich um ein zusammengesetztes Substantiv aus “Spiel” und “Zeug” (Hoenes, 2008: 14).

Manchmal entstehen die neuen Substantive auch durch Zusammenstellung oder Zusammensetzung von zwei Substantiven:

Kind (çocuk) + Wagen (araba) = Kinderwagen (çocuk arabası)

Schwarz (kara) + Meer (deniz) = Das schwarze Meer (Karadeniz).

7.2. Phonetisch-Phonologische Interferenzfehler

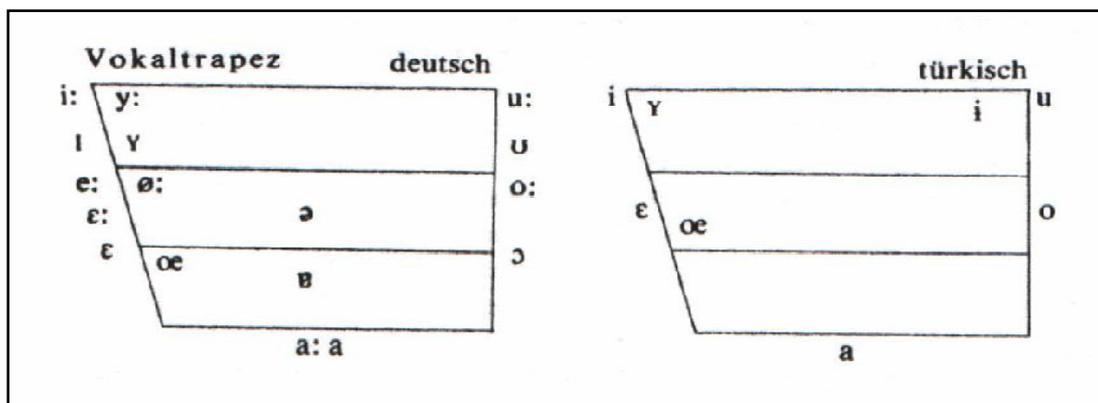
Die deutschlernenden Türken übertragen die Angewohnheiten der Muttersprache auf die Zielsprache. Man muss das phonetische System unserer Muttersprache gut beherrschen um das zu überwinden. So können wir die Kontraste zwischen der Muttersprache und Zielsprache kennen.

“Die Phonetik befasst sich mit den hör- und messbaren Eigenschaften gesprochener Sprachlaute, die Phonologie mit deren bedeutungsunterscheidender Funktion” (Dieling und Hirschfeld, 2000: 11).

Beim sogenannten phonologischen Prinzip geht es um die Lautung und deren Wiedergabe als Zeichen. Darunter fällt einerseits die Zuordnung der Phoneme zu Graphemen und andererseits die Vokalqualität des Deutschen (lang oder kurz) - in der Literatur auch als "Dehnung" und "Schärfung" bekannt - mit unterschiedlichen Markierungen in der Schrift, wobei an dieser Stelle lediglich auf die Dehnung eingegangen wird.

7.2.1. Fehler im Bereich der Vokale

Beim Vergleich der deutschen und türkischen Vokalinventare zeigt sich, dass beiden Sprachen acht Vokalzeichen zur Verfügung stehen. Außer dem < ä > im Deutschen und dem < ı > im Türkischen befinden sich die Sprachen hinsichtlich der Buchstaben in Übereinstimmung. Wenn der Phonembestand der türkischen und deutschen Sprache betrachtet wird, versteht man, dass die deutsche Sprache mehr Vokalphoneme als Vokalzeichen besitzt. Ein weiterer Unterschied besteht in der Lautstruktur der beiden Sprachen.



Trapez: Vokalsysteme deutsch-türkisch (Slembek, 1986: 42)

Dem oben angeführten Trapez ist zu entnehmen, dass es im Türkischen keinen systematischen Unterschied bei der Vokaldauer gibt. "Es ist daher anzunehmen, dass die türkischen Schülerinnen die deutschen Kurz- und Langvokale meist nicht unter dem Aspekt ihrer Dauer, sondern unter dem Gesichtspunkt ihrer Enge differenzieren" (Dereli und die anderen, 2004: 63). In Bezug auf den Öffnungsgrad haben die Vokale im Türkischen ihre Entsprechung in den geschlossenen (sehr engen) und offenen (weiten) Vokalen im Deutschen. Die halb geschlossenen und halb offenen Vokale im Deutschen bilden Zwischenstufen, die man im Türkischen

nicht einordnen kann, da im Deutschen für je vier Öffnungsstufen lediglich zwei Buchstaben zur Bezeichnung existieren (Neumann, 1981: 10). Die Verwechslungsgefahr der Vokale besteht in den Fällen, in denen sie in ihrem Öffnungsgrad kaum Differenzen aufzeigen – wie bei ‘i’ und ‘e’ (zitiert nach: Dereli und die anderen, 2004: 63).

Beim Vergleich der deutschen und der türkischen Sprache ergibt sich Folgendes aus der bisherigen Darstellung: Während die deutsche Sprache über 16 Vokalphoneme verfügt, kennt die türkische Sprache lediglich acht Vokalphoneme. Übertragen auf die schulische Situation bedeutet das, dass der Unterschied zwischen Ofen – offen, Höhle – Hölle, Boot – bot, Beet – Bett oder Kamm – kam etc. für türkische Schüler nicht gänzlich wahrnehmbar ist (Eisenberg, 1999: 18). Mit dem Unterschied der Quantität (Länge oder Kürze) rückt auch die distinktive Funktion der Phoneme in den Vordergrund. Auf dieser Aufteilung der Vokalphoneme in die Teilsysteme der Lang- und Kurzvokale beruht auch die Wiedergabe dieser Vokalphoneme in der Graphie (Eisenberg, 1999:18).

“Im Türkischen gibt es neben den acht Vokalzeichen, die alle kurz sind, auch Vokale von längerer Dauer” (Wendt, 1972: 40).

Was im Deutschen durch Graphemkombination < ie > oder durch < h > oder durch Verdopplung der Vokale < aa, oo, ee > kenntlich gemacht wird, wird also im Türkischen durch ein Hilfszeichen wiedergegeben, das die Distinktion ausdrückt.

Es besteht keine Eins-zu-eins Beziehungen zwischen Phonemen und Graphemen im Deutschen. Sie weisen vielmehr eine sogenannte Polyrelationalität auf der phonologischen als auch auf der graphischen Ebene. In vielen Fällen existiert ein, zwei- oder mehrfacher Bezug zu Einheiten der anderen Ebene.

“Lediglich die Kurzvokalphoneme [a, I, u, Y, oe] lassen sich hinsichtlich ihrer Polyrelationalität graphisch eindeutig abbilden, indem sie durch einen einzigen Buchstaben realisiert werden. Dagegen haben die Vokalphoneme [: , ; , u: , y:] zwei Entsprechungen, [a: , e: , o:] drei, [i:] vier graphematische Entsprechungen” (Dereli und die anderen, 2004: 64). Aus der Betrachtung der Polyrelationalität der Buchstaben geht hervor, dass die den 16 Vokalphonemen gegenüberstehenden 22 Buchstaben. Buchstabenverbindungen in 14 Fällen weisen eine eindeutige Relation

zu den Phonemen auf, in sieben Fällen eine zweifache (bei < a, i, o, u, ö, ä, ü >) und nur bei < e > eine dreifache (zitiert nach: Dereli und die anderen, 2004: 64).

7.2.2. Fehler im Bereich den Konsonanten

Die Konsonanten sind ziemlich äquivalent. Die deutschlernende Türken haben Schwierigkeiten beim Aussprechen vom velaren Laut (ŋ). Dieser Laut kommt im Deutschen im In- und Auslautvor, wie in > Hunger < , > Anfang < [anfan], [huŋar] (Selen, 1984: 60 - 61). Diese Wörter spricht man nicht in zwei Silben. Wenn man in zwei Silben, wie An- fang und Hun- ger, von den türkischen Schülern spricht, ist es ein Fehler. Und um diese Fehler zu verbessern, müssen die Schüler darauf aufmerksam gemacht werden.

Bei der Aussprache von [f] und [v] haben die türkischen Schüler kein Problem. Denn die Artikulationsart und Artikulationsort sind im Türkischen äquivalent. Dagegen stoßen sie auf Schwierigkeiten bei der Aussprache von dem stimmhaften [z] Laut, der auch zu den Reibelauten gehört (Selen, 1984: 61). Die türkische Sprache wird ausgesprochen, wie sie geschrieben wird. Darum machen die türkischen Schüler einen Fehler bei der Aussprache von diesem Laut [s] als [z]. z. B. reisen. Das Laut [s] wird als [z] ausgesprochen.

7.2.3. Diphthonge

Ein Diphthong ist ein Doppellaut aus zwei verschiedenen Vokalen, auch Zwiellaut oder Zwiellaute. Die bekanntesten Schreibungen von Diphthongen im Deutschen sind “ ei ”, “ au ”, “ äu ” und “ eu ” ; seltener sind “ ai ” oder “ ui ”. Das deutsche Lautsystem hat folgende vier Diphthonge unterschiedlicher Schreibweise:

- au / Haus
- ei, ai / Leim, Mais
- eu, äu / Heu, Läufer
- ui / Pfui!

Echte Diphthonge (ai, au, ei, eu) und Doppelschreibung von Vokalen als Bezeichnung der Länge (Boot, Paar) sowie das Laut [e] als Dehnungszeichen (Bier) kennt die türkische Sprache nicht. Die deutschen Diphthonge können im Türkischen

phonetisch wie folgt geschrieben werden, wobei *y* im Türkischen nicht als Vokal, sondern als (Halb-) Konsonant betrachtet wird:

ai = ay

ei = ay

eu = ay

au = aw (İleri, 2007: 4).

Treten im Türkischen zwei Vokale auf, so werden sie nicht lang artikuliert, sondern in der Aussprache setzt man zwischen den beiden Vokalen eine Pause ein bzw. bildet man einen glottalen Verschluss (zitiert nach: Dereli und die anderen, 2004: 65). Folgende Fehler können hier als Illustration dienen:

hayzen – heißen

aynen – einen

ayni – eine

sayn – sein

noye – neue (zitiert nach: Dereli und die anderen, 2004: 65).

Vokal + *y* : Ayisber- Eisbär, doyuc- deutsch (Neumann, 1981: 18).

7.2.4. Phonem-Graphem-Beziehung

Die Grapheme sind die kleinsten segmentalen Einheiten des Schriftsystems, genauso wie die Phoneme die kleinsten segmentalen Einheiten des Lautsystems sind. Zu den Graphemen gehören alle Einzelbuchstaben, die eine Sprache als kleinste segmentale Einheiten verwendet, und außerdem alle Buchstabenverbindungen (so genannte Mehrgrapheme), die wie Einzelbuchstaben als kleinste, systematisch unteilbare Einheiten zu gelten haben. “Der Phonologie bei der gesprochenen Sprache entspricht bei der geschriebenen Sprache die Graphematik” (Der Duden, 1984: 59).

“Die Orthographie des Türkischen ist stark phonematisch orientiert. Entsprechen den Phonemen [x, ʃ] im Deutschen zwei oder drei Buchstabenkombinationen (ch, ng, sch) (suchen, singen, waschen), ist bei den Phonemzusammensetzungen [k] + [s] und [t] + [s] die Wiedergabe mit Graphemen wieder anders: (x) bei [k + s] und (z) bei [t + s], wie in Hexe und Wurzel” (Der Duden, 1984: 71).

7.2.5. Vokalharmonie

Die Vokalharmonie ist ein weiteres Charakteristikum des Türkischen. Die Vokale innerhalb eines Wortes werden nach bestimmten Regeln aneinander gereiht. In einem echten türkischen Wort befinden sich entweder nur die hellen Vokale (e, i, ö, ü) oder die dunklen Vokale (a, ı, o, u).

7.2.5.1. Kleine Vokalharmonie

Wenn es in der letzten Silbe **e, i, ö, ü** gibt, muss die grammatische Endung das Laut - **e** enthalten oder wenn es in der letzten Silbe **a, ı, o, u** gibt, muss die grammatische Endung das Laut - **a** enthalten. z.B.

kitap (Buch) kitaplar (Bücher), ev (Haus) evler (Häuser), kapı (Tür), kapılar (Türen)

e- i- ö-ü	e
a-ı-o-u	a

7.2.5.2. Große Vokalharmonie

Enthält die letzte Silbe **e** oder **i**, muss die Endung das Laut **-i** enthalten.

Enthält die letzte Silbe **a** oder **ı**, muss die Endung das Laut **-ı** enthalten.

Enthält die letzte Silbe **ö** oder **ü**, muss die Endung das Laut **-ü** enthalten.

Enthält die letzte Silbe **o** oder **u**, muss die Endung das Laut **-u** enthalten. z. B.

letzter Vokal im Wortstamm	a – ı	o- u	e – i	ö- ü
Vokal in der Endung	ı	u	i	ü

7.2.6. Die Bindelaute im Türkischen

Wenn durch die Endungen zwei Vokale oder zwei Konsonanten aufeinander stoßen, tritt häufig ein Bindekonsonant oder ein Bindevokal zwischen beide (Benzer, 2000: 16). Der Bindekonsonant ist oft das **y**: iyi-y-im (mir geht es gut), manchmal ein **s**: baba -s -ı (sein / ihr Vater), seltener ein **n**: çoc-u-ğ-u-n-u (sein/ ihr Kind Akk.) (Liebe- Harkort, 1980: 52). Bei der Suffigierung ist zu beachten, dass der Bindevokal immer einer der großen Vokalharmonie, der Bindekonsonant entweder ein **n**, ein **s**,

ein y oder ein ş ist. Welcher der Bindekonsonanten auftritt, ist vom folgenden Suffix abhängig.

Beispiele:

ad-ı-nız - Ihr Name

gül-ü-yor - sie lacht (Benzer, 2000: 16).

7.2.7. Auslautverhärtung

Auslautverhärtung ist ein Fachbegriff aus der Sprachwissenschaft, im Speziellen aus der Phonetik und Phonologie, und bezeichnet den Vorgang, dass bestimmte stimmhafte Konsonanten am Ende einer Silbe (also in ihrem Auslaut) und damit auch am Ende eines Wortes ihre Stimmhaftigkeit verlieren und stimmlos ausgesprochen werden.

Das Phänomen ist kein Merkmal aller Sprachen, sondern existiert nur in bestimmten einzelnen Sprachsystemen, beispielsweise im Deutschen und im Türkischen. So wird etwa das deutsche Wort "Rad" entgegen der Schreibung wie Rat / ra (:) t / ausgesprochen. Im An- und Inlaut eines Wortes bleibt hingegen die Stimmhaftigkeit der Konsonanten erhalten.

Die Auslautverhärtung ist eines jener sprachlichen Merkmale, die beim Erwerb der Muttersprache im Kleinkindalter unbewusst gelernt werden und in der Folge dem nicht fachkundigen Sprecher auch unbewusst bleiben. Das hat zur Folge, dass ein solcher die Auslautverhärtung beim Sprechen von Fremdsprachen auch auf jene überträgt, die dieses Phänomen nicht zeigen, was zum typischen ausländischen Akzent beiträgt.

"Im Deutschen können am Silbenendrand keine stimmhaften Obstruenten stehen" (Dereli und die anderen, 2004: 66). "Wenn eine zweisilbige Form im Anfangsrand der zweiten Silbe einen stimmhaften Obstruenten enthält, so wird dieser Obstruent entstammt, wenn er aus morphologischen Gründen im Endrand der ersten Silbe erscheint" (Dereli und die anderen, 2004: 66). Die Lenis- Phoneme [b, d, g, z], die im Silbenanlaut stimmhaft auftreten, werden nach einer Veränderung ihrer Silbenposition (Silbenauslaut vor Morphemgrenze) zu den ihnen entsprechenden Fortis-Phonemen: [ve:k] < Weg >, [valt] < Wald >, [gi:p] < gib > (Dereli und die anderen, 2004: 66).

“Analysiert man die Sprache unter diesem Aspekt, so kommt man zu dem Ergebnis, dass auch der türkischen Sprache die Auslautverhärtung geläufig ist” (Dereli und die anderen, 2004: 66). Der Unterschied zwischen dem deutschen und dem türkischen Schriftsystem besteht darin, dass die Auslautverhärtung in der türkischen Sprache auch in der Rechtschreibung zum Tragen kommt. Diese Erscheinung des Türkischen wird als Konsonantenwandel bzw. Konsonantenharmonie bezeichnet. Die Entstimmung stimmhafter Konsonanten im Wortauslaut wird in der Schrift wiedergegeben. Für die Grapheme < b, d, c und g > werden die stimmlosen Entsprechungen < p, ç, t und k > geschrieben. z. B:

< kitap > zu < kitabı > (Akk.) und < kitaplar > (Plural) oder

< taç > (Krone) zu < taçı > (Akk.) (Dereli und die anderen, 2004: 66).

7.2.8. Silbenstruktur

Die Silbe ist ein grammatischer beziehungsweise linguistischer Begriff, der eine Einheit aus einem oder mehreren aufeinanderfolgenden Lauten (Phonemen) bezeichnet, die sich in einem Zug aussprechen lassen (Sprecheinheit). Die Silbe ist die kleinste Lautgruppe im natürlichen Sprechfluss. Sie ist eine phonetische und keine Sinneinheit. Das bedeutet, dass die Einteilung in Silben oft nicht mit der Einteilung in bedeutungstragende Einheiten (Morpheme) übereinstimmt.

Die Silbenstruktur im Türkischen folgt weitgehend dem Prinzip (Konsonant) – Vokal- (Konsonant) (K) – V – (K) aber KVKK- Silben sind auch möglich:

Silbenstruktur im Türkischen:

V	o (= er/ sie/ es)
K + V	su (= Wasser)
V + K	at (= Pferd)
K + V + K	muz (= Banane)
K + V + K + K	dört (= vier)

Im Deutschen ist die Silbenstruktur komplexer:

K	K	K	V	K	K	K	K
			o				
		s	o				
			o	b			
			O	r	t		
		T	o	r			
	P	f	e	r	d		
S	P	r	i	n	g	s	t

Im Türkischen kommen Konsonantenhäufungen nur am Silbenende vor. Dabei können nur zwei Konsonanten hintereinander erscheinen. Diese Anhäufungen sind weniger komplex als im Deutschen (z. B. Herbst) und man findet sie auch seltener.

7.3. Orthographische Interferenzfehler

7.3.1. Gross_ und Kleinschreibung

Die Großschreibung heißt die Schreibung mit einem großen Anfangsbuchstaben und sie dient dem Schreibenden dazu, den Anfang bestimmter Texteinheiten sowie Wörter bestimmter Gruppen zu kennzeichnen und sie dadurch für den Lesenden hervorzuheben (Wahrig, 2006: 63).

Die Großschreibung wird im Deutschen zur Kennzeichnung von unten Stehenden verwendet:

- Überschriften, Werktiteln und Dergleichen
- Satzanfängen
- Substantiven und Substantivierungen
- Eigennamen mit ihren nichtsubstantivischen Bestandteilen
- Bestimmten festen nominalen Wortgruppen mit nichtsubstantivischen Bestandteilen
- Anredepronomen und Anreden (Wahrig, 2006: 63).

Die Großschreibung wird im Türkischen zur Kennzeichnung von unten Stehenden verwendet:

- Eigennamen, Titel, Begriffe für Nationalitäten und Regionen sowie alle Ableitungen von Nationalitäten und Regionen. Letzteres ist für deutsche Lerner ungewöhnlich, aber wichtig: Türkçe kitap ‘türkisches Buch’; İslam dini ‘die islamische Religion’

- Geographische Begriffe und Eigennamen für Gewässer. Wälder u. ä.: Güneydoğu Anadolu ‘Südostanatolien’, Van Gölü ‘Van - See’.

- Mehrgliedrige Bezeichnungen für Institutionen und Überschriften bei Aufsätzen, Artikeln usw. (jedoch nicht ve, ile, de, mi, ya): Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi ‘Fakultät für Sprachen sowie Geschichte und Geographie’.

- Begriffe wie bey ‘Herr’, hanım ‘Frau’, cadde ‘Straße’, wenn sie eine bestimmte Person oder Straße bezeichnen: Timur Bey ‘Herr Timur’, Suzan Hanım ‘Frau Suzan’, Ankara Caddesi ‘Ankarastraße’.

- Jedes Wort bei Anreden im Brief und in Vortragstexten: Sevgili Babacığım ‘mein lieber Vati’, Sayın Misafirler ‘sehr geehrte Gäste’.

- Die Namen der Wochentage und Monate, wenn sie ein bestimmtes Datum bezeichnen: 22 Şubat 1999 Pazartesi günü, ‘am Montag’ dem 22. Februar 1999’.

Man kann sich im Türkischen – anders als im Deutschen – beispielsweise nicht an der Großschreibung von Substantiven orientieren, da das Türkische keine Artikel und Relativpronomen kennt (zitiert nach: Kozak, 2010: 9). Alle Substantive des Türkischen außer den erwähnten Fällen beginnen mit Minuskeln. Verstöße gegen die Großschreibungsregel treten deshalb häufig auf. Das Beispiel (Tanja ist krank), das einer zweisprachigen Klasse mit Deutsch als Fremdsprache und Türkisch als Pflichtfach entstammt, zeigt im Gegensatz zum zweiten Beispieltext “ Bienen” , der die Übungsnachschrift einer Schülerin aus einer deutschen Klasse mit Türkisch als Wahlfach aus dem Privatunterricht wiedergibt, dass auch sie noch Unsicherheiten in der Großschreibung hat, doch im Vergleich zum ersten Schülertext hält sich das in Grenzen (Meyer- Ingwersen, 1981: 42) .

Man kann daraus folgern, dass bei Schülerinnen in türkisch- bzw. zweisprachigen Klassen ein negativer Transfer der muttersprachlichen Strukturen auf die Fremdsprache als bei türkischen Schülerinnen in deutschen Klassen häufiger

stattfindet. "Dem Argument, dass die türkischen Schülerinnen bei der Verwendung der grammatischen Grundbegriffe unsicher sind und dass dies eine Auswirkung auf die Groß- und Kleinschreibung hat, ist entgegenzuhalten, dass es vor allem in der Grundschule generell schwer ist, die Schülerinnen in die grammatischen Regeln einzuführen, da sie aufgrund von Sprachschwierigkeiten dem Unterricht schwer folgen" (Meyer- Ingwersen, 1981: 42).

7.3.2. Konsonantenhäufungen und Konsonantenverbindungen

Die Konsonantanhäufungen und Konsonantenverbindungen des Deutschen (z. B. "Angst") können bei der Aussprache des deutschen Problems bereiten, weil nach der Silbenstruktur des Türkischen zwei oder mehr Konsonanten nicht aufeinander treffen können. (Konsonanten, die an Silbengrenzen stehen, können aber innerhalb eines Wortes aufeinander treffen und werden dann doppelt ausgesprochen.) Diese Unterschiede führen dazu, dass in den deutschen Wörtern zwischen den Konsonanten manchmal ein "Sprossvokal" eingefügt wird.

7.4. Linguistische Interferenzfehler

7.4.1. Das Adjektiv im Deutschen und im Türkischen

Das Adjektiv ist eine Wortart, die wie das Substantiv die Fähigkeit besitzt, die einzelnen Kasus durch besondere Endungen zu kennzeichnen. In der traditionellen Grammatik sind Adjektive und Substantive unter dem Oberbegriff Nomen zusammengefasst. Das Adjektiv stellt etwa ein Sechstel des gesamten Wortschatzes der deutschen Sprache. Die meisten Adjektive sind Ableitungen von Substantiven, Verben und auch anderen Adjektiven mit Suffixen, wie - bar, - ig, - isch, - haft, - lich, - sam usw. , oder Zusammensetzungen, partizipiale Bildungen u. a. Primäre (einfache) Adjektive gibt es im Deutschen nur etwa zweihundert (Helbig, 1977: 38). Türkische Turkologen definieren das Adjektiv folgendermaßen: Adjektive sind die Wörter, die die Wesenheiten bewusst machen, beschreiben oder determinieren (Gencan, 1979: 171). Adjektive sind Wörter, die Eigenschaften, Beschaffenheit, Qualitäten, Maße, etc. bestimmen und charakterisieren. Eine andere Definition ist so: "Die Wörter, die den Substantiven vorangestellt sind und sie bestimmen oder sie das Nomen charakterisieren, nennt man Adjektive" (Ergin, 1962: 29).

Adjektive können sich in “Aufgaben- und Beschreibungssubstantive” verwandeln, indem die entsprechenden Suffixe benutzt werden. Substantivierte Adjektive drücken dann in bestimmten Kontexten “Symptome” oder “Aufgaben” des ursprünglichen Adjektivs aus. Falls z. B. ein Objekt nicht eine Sache als solche bezeichnet, sondern die Sache mit ihren Eigenschaften selbst ist, dann wird das Objekt selbst substantiviertes Adjektiv genannt (s. o. “güzel” = hübsch, “güzel-e” (der / dem Hübschen), “güzel-ler-e” (den Hübschen)) (Ergin, 1962: 177; Hatipoğlu, 1988: 85 - 86).

Substantive als “Eigenschafts- und Aufgabensubstantive” werden nicht zu Adjektiven im Türkischen, wenn sie mit anderen Substantiven zusammenkommen und Aufgaben und Eigenschaften dieser näher bezeichnen.

Im Türkischen können alle Adjektive substantiviert werden, aber nicht alle Nomen können als Adjektive benutzt werden (besonders nicht abstrakte Bewegungsnomen mit den Suffixen - mak, - mek, - iş, - iş, - uş, - üş).

ye-mek (Essen)

açıl-ış (Eröffnung)

al-ış (Kauf)

gel-ış (Ankunft)

ara-y-ış (Suche)

söyle-ış (Ausdruck)

bul-uş (Erfindung)

anlay-ış (Verständnis)

Die Beschreibung von Nomen kann im Türkischen unter zwei Aspekten gesehen werden:

a) dem Aspekt der äußeren Eigenschaften (Vasıflandırma oder Niteleme sıfatları (Adjektiven von Qualifizierung)): Sie geben äußere Eigenschaften der Nomen, wie Farbe, Größe, Form, Gewicht an, z. B. mavi göz (blaue Augen), sıcak oda (warmes Zimmer), beyaz elbise (weißes Kleid), güzel çocuk (hübsches Kind), demir kapı (eiserne Tür), doğru söz (richtiges Wort), güzel yazı (schöne Schrift), büyük bir iş (eine große Arbeit).

b) dem Aspekt der inneren Eigenschaften (Belirtme sıfatları (Adjektiven von Hervorhebung)): erklärt den Ort, die Anzahl und die inneren Eigenschaften der

Sachen, wie etwa Farbadjektive. Sie determinieren die Nomen, z. B. Kırmızı alıcı bir renkdir. (Rot ist eine strahlende Farbe.) Bu yeni ev (dieses neue Haus), üç kişi (drei Personen) (zitiert nach: Benzer, 2000: 38).

7.4.1.1. Der syntaktische Gebrauch

Im Deutschen und Türkischen bezeichnen Adjektive Qualität und Quantität und charakterisieren damit Personen, Sachen, Begriffe und Sachverhalte. Wegen ihrer einheitlichen inhaltlichen Leistung bilden Adjektive im Deutschen und Türkischen eine eigene Wortklasse. Adjektive können in alle Satzfunktionen eintreten. Sie können Satzglieder oder Attribute sein. Der syntaktische Gebrauch des Adjektivs ist im Deutschen und im Türkischen gleich: attributiv, prädikativ und adverbial.

Im attributiven Gebrauch wird das Adjektiv im Deutschen und Türkischen dem Bezugswort vorangestellt.

Deutsch: das schöne Mädchen

Türkisch: güzel kız

Bei der Unbestimmtheit hingegen steht das Adjektiv im Deutschen zwischen dem unbestimmten Artikel und dem Bezugswort; im Türkischen manchmal auch, aber viel häufiger kommt es vor, dass der unbestimmte Artikel zwischen dem Adjektiv und dem Bezugswort steht:

Deutsch: ein schönes Mädchen

Türkisch: güzel bir kız

Das Adjektiv wird im Deutschen im attributiven Gebrauch dekliniert und enthält eine Kasusendung, weil das Bezugswort als Substantiv ein grammatisches Geschlecht hat. Da aber das Genus im Türkischen fehlt, gibt es aber keine Adjektivdeklination. - Für den prädikativen und adverbialen Gebrauch gilt das Muster:

Deutsch: Das Mädchen ist schön.

Türkisch: Kız güzel.

Deutsch: Das Mädchen schreibt schön.

Türkisch: Kız güzel yazıyor.

Als ein weiterer Unterschied zum Deutschen erweist sich die zusätzliche Gebrauchsmöglichkeit des Adjektivs im Türkischen, nämlich als Substantiv, ohne substantiviert zu werden. So heißt *güzel* nicht nur > schön <, sondern auch > der (die, das) Schöne <. – Ein Satz wie ‘*Büyük evi gördü*’ kann auf zweierlei Weise übersetzt werden:

- Der Große hat das Haus gesehen.
- Er hat das große Haus gesehen (Tekinay, 1987: 104).

7.4.1.2. Wortbildung des Adjektivs

7.4.1.2.1. Zusammensetzungen

Es gibt eine verbreitete Wortbildungsmethode für das Adjektiv wie für das Substantiv im Deutschen wie im Türkischen. Es ist die Zusammensetzung aus Bestimmung- und Grundwort. Diese adjektivischen Zusammensetzungen bestehen aus:

Substantiv	+	Adjektiv	
Gefahr		voll	= gefährvoll
tehlike		dolu	= tehlike dolu
Substantiv	+	Partizip I	
nutzen		bringend	= nutzbringend
yarar		getiren	= yarar getiren
Adjektiv	+	Partizip II	
hart		gekocht	= hartgekocht
katı		pişmiş	= katı pişmiş
Adjektiv	+	Adjektiv	
hell		blau	= hellblau
açık		mavi	= açık mavi

Manche Zusammensetzungen im Deutschen haben im Türkischen keine genaue Entsprechung. Sie sind die Zusammensetzungen, die aus einem Verb und einem Adjektiv bestehen.

Verb	+	Adjektiv	
trinken		lustig	= trinklustig
			içmeyi seven (das Trinken liebend)

Es gibt auch manche adjektivische Zusammensetzungen, die im Deutschen keine Entsprechung finden:

can (Leben) + ciğer (Leber) => Lebenleber hat keine Bedeutung. Das richtige Wort ist *verfressen*.

7.4.1.2.2. Präfixadjektive

Ein großer Unterschied zwischen den türkischen und deutschen Adjektiven ist der Gebrauch unterschiedliche Präfixe im Deutschen. Die türkischen Adjektive kennen keine Präfixe. Im Deutschen gibt es viele Präfixe, die auch für Neubildungen fruchtbar gemacht werden können.

Deutsche Präfixadjektive finden im Türkischen in einem Suffixadjektiv ihr Gegenstück:

unbestimmt (belirsiz)

unbequem (rahatsız)

Es gibt im Türkischen auch Entsprechung für Adjektive mit dem Präfix *über-*. Diese Adjektive betont mit dem Wort sehr (çok) oder mit dem Wort zu (aşırı).

überempfindlich (aşırı hassas)

übergroß (aşırı büyük)

7.4.2. Suffixe in der deutschen und türkischen Wortbildung

7.4.2.1. Das deutsche -er Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Dem deutschen -er Suffix steht das türkische Suffix -ci mit seinen vokalharmonisch bedingten Varianten *cı/ çi/ çü/ çu* werden angehängt, wenn das Stammwort stimmlos auslautet (süt - çü, bek - çi, ok - çu) (Tekinay, 1987: 7).

Dieses Suffix -ci ist auch sehr produktiv. Die im Deutschen substantivisch wiedergegebenen Berufe werden im Türkischen adjektivisch gebraucht, da sie sich mit dem jeweiligen Nomen verbinden, indem sie deren Eigenschaft hervorheben:

der Buchhändler (kitapçı)

der Bewacher (bekçi).

Wie im Deutschen existieren auch im Türkischen ein Suffix -er mit seinen Varianten *ar/ ir/ ır/ ur/ ür*. Wie im Deutschen kann auch das türkische Suffix eine nominale oder verbale Basis haben.

Bıçer döver (Mähdrescher) – von mähen und dreschen

7.4.2.2. Das deutsche -ling Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Das Suffix, -ling, das sich aus Derivaten auf -ing entwickelt, hat keine Einheitliche Entsprechung im Türkischen.

Die -ling Derivate mit verbaler Basis werden im Türkischen mit den Suffixen en/ an und me/ ma wiedergegeben.

Die -ling Ableitungen mit verbaler Basis haben meistens einen passivischen Sinn, ihnen stehen antonymisch aktivische Bildungen gegenüber:

Lehrling – Lehrer

Schützling – Beschützer

Während die aktivischen -ling Ableitungen im Deutschen einen pejorativen Sinn haben, wird durch das türkische en/ an Suffix die aktivische Beziehung stärker ausgedrückt. Die pejorative Expressivität wird durch das me / ma Suffix wiedergegeben:

Emporkömmling – sonradan görme

7.4.2.3. Das deutsche -lich Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Eine Schwierigkeit im Hinblick auf die Übertragung von Suffigierungen aus dem Deutschen ins Türkische erhellt der kontrastive Vergleich, dass ein Suffix der einen durch mehrere Suffixe der anderen Sprache zu “ersetzen” ist. Beispielsweise entsprechen dem deutschen Suffix -lich sowohl das türkische Suffix -ca als auch die Suffixe -mtrak, -imsi, -de, -li, -lik und -le mit ihren jeweiligen vokalharmonischen Varianten:

erforderlich (gerekli)

täglich (günlük)

säuerlich (ekşimsi)

bläulich (mavimtrak)

7.4.2.4. Das deutsche -ig Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Das türkische Suffix -li mit seinen auf der Vokalharmonie gründenden Varianten -lı, -lü und -lu entspricht häufig dem deutschen Suffix -ig. Diese Suffixe gehören in den beiden Sprachen zu den produktivsten Wortbildungselementen.

Im Türkischen sowie im Deutschen drücken die -li und -ig Derivate, die in der Regel nominal sind, das Vorhandensein des Basisinhalts aus.

freudig (sevinçli)

kräftig (kuvvetli)

traurig (üzüntülü)

Das Suffix -ig hat verschiedene Anwendungen. Es erklärt Ähnlichkeiten. Wenn das Basiswort ein Substantiv und die Derivate Vergleichsadjektive darstellt, hat dieses Suffix kein Gegenstück als Endung im Türkischen. Diese Derivate haben im Türkischen eine Entsprechung als Substantiv-Postposition, eine Konstruktion mit gibi.

eisig (buz gibi)

7.4.2.5. Das deutsche -los Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Das türkische Suffix -siz mit seinen Varianten -sız, -süz und -suz drückt ein Nichtvorhandensein aus und entspricht dann dem Deutschen Suffix -los, welches als freies Adjektiv los im Sinne von gelöst, abgetrennt, frei nur prädikativ gebraucht wird. Als Suffix ist es fast ausschließlich auf substantivischer Basis gebildet.

furchtlos (korkusuz)

mittellos (parasız, çulsuz)

heimlos (yurtsuz)

7.4.2.6. Das deutsche -bar Suffix und seine türkischen Entsprechungen

Das Suffix -bar ist eines der Produktivsten in der Bildung der deutsche Adjektive. In vielen der Fälle entspricht das deutsche Suffix -bar dem bereits zusammengesetzten türkischen Suffix -ebilir und ebenso entsprechend an die jeweilige Verbform angehängt. Bei negativen Konstruktionen ist die türkische Form mit dem Suffix -maz zu bilden.

hörbar (işitilebilir)

essbar (yenilebilir)

trinkbar (içilebilir)

7.5. Grammatische Interferenzfehler

7.5.1. Die Wiedergabe von *es* und *man* im Türkischen

7.5.1.1. Gebrauch vom unpersönlichen Subjekt *es* im Deutschen und Parallelvergleich mit dem Türkischen

7.5.1.1.1. Funktionssubjekt

Es erscheint bei Verben, die eine Wahrnehmung oder ein Gefühl bezeichnen, wenn der Träger der Handlung unbekannt ist (zitiert nach: Tekinay, 1987: 15).

- Es klingelt.

In dieser Gebrauchsfunktion des deutschen unbestimmten Subjekts *es* wird bei der türkischen Wiedergabe kein unpersönliches Subjekt verwendet.

- Es klingelt: Kapı çalıyor. (die Tür (glocke) klingelt).

7.5.1.1.2. Naturerscheinungen

Besondere Aufmerksamkeit muss der Wiedergabe des Wörtchens *es* zuteilwerden. Denn das unpersönliche Subjekt *es* des Deutschen hat im Türkischen keine genaue Entsprechung (Tekinay, 1987: 16). Im Deutschen erscheint das unbestimmte Subjekt *es* ebenso bei Verben, die meteorologische Erscheinungen ausdrücken. Auch die Wiedergabe der Verben dieser Subklasse erfolgt im Türkischen ausschließlich mit einem bestimmten Subjekt. “ Die Wiedergabe erfolgt durch die Heranziehung eines bestimmten Subjekts, das bei deutschen Verben in den lexikalisch-semantischen Inhalt eingebettet ist” (Tekinay, 1987: 16).

Deutsch	Türkisch	Deutsch	Türkisch	*Deutsch
Regnen	Yağmur yağmak	Es regnet.	Yağmur yağıyor.	*Regen regnet.
Schneien	Kar yağmak	Es schneit.	Kar yağıyor.	*Schnee regnet.
Hageln	Dolu yağmak	Es hagelt.	Dolu yağıyor.	*Hagel regnet.

(Serindağ, 2005: 3)

7.5.1.1.3. Stehende Ausdrücke

Die Wiedergabe erfolgt für diesen Typus im Türkischen unterschiedlich. Für den Gebrauch mit Nominativ bei Zeitangaben fehlt im Türkischen das unbestimmte Subjekt *es*:

- Es war gerade Mitternacht (Tam gece yarısıydı).

Während im Deutschen *es* das unpersönliche Subjekt und die Person, um deren Befinden es geht, das Dativobjekt ist, existiert in der türkischen Ausdrucksweise kein Dativobjekt. Die Person, um deren Befinden es geht, ist das bestimmte Subjekt des türkischen Satzes.

Genauso wird der stehende Ausdruck (Jude, 1977) *es gefällt mir* im Türkischen ohne das unbestimmte Subjekt wiedergegeben: Hoşuma gidiyor (Tekinay, 1987: 19).

7.5.1.1.4. Die Zeitangaben

Auch bei Zeitangaben fehlt im Türkischen das unpersönliche Subjekt *es*. Die Zeitangabe wird entweder durch die Heranziehung eines bestimmten Subjekts *saat* "Uhr" ersetzt oder sie wird zum bestimmten Subjekt des türkischen Satzes:

Türkisch	Saat kaç?	Saat sekizi çeyrek geçiyor.	Sabah idi.	Gece yarısıydı.
*Deutsch	*Uhr wie viel?	*Uhr acht viertel nach.	*Morgen war.	*Mitternacht war.
Deutsch	Wie spät ist es?	Es ist viertel nach acht.	Es war morgen.	Es war Mitternacht.

(Serindağ, 2005: 3)

7.5.1.1.5. Die persönlichen Ausdrücken

Es sei jedoch angemerkt, dass das unpersönliche Subjekt *es* bei persönlichen Ausdrücken, bei denen dann das den gedanklichen Inhalt gebende Subjekt (meist als Infinitiv) folgt, sowohl im Türkischen als auch im Deutschen identisch gebraucht wird:

Deutsch	Es ist leicht zu vergessen.	Es ist mein eigener Fehler den Zug zu verpassen.
*Türkisch	*(O) kolay (dır) unutmak.	*(O) benim kendi hatam (dır) treni kaçırmak.
Türkisch	Unutmak kolaydır.	Treni kaçırmak benim kendi hatamdır.

(Serindağ, 2005: 3)

Sieht man von den Infinitivteilen in diesen Beispielen ab, so erkennt man, dass in türkischen Sätzen das unpersönliche Subjekt als Personalpronomen weggelassen ist.

7.5.1.2. Gebrauch von *man* im Deutschen und Parallelvergleich mit dem Türkischen

7.5.1.2.1. Passivische Wiedergabe

Die Wiedergabe entspricht eigentlich der passivischen Parallelkonstruktion des deutschen Satzes, ist aber zugleich die sinngemäße Übersetzung des Satzes mit dem unbestimmten Subjekt *man*:

- Hier kann man nicht rauchen (Burada sigara içilmez).

7.5.1.2.2. Türkische Entsprechungen des unpersönlichen Subjekts *man*

Im Türkischen wird auch nur in bestimmten Fällen das unbestimmte Subjekt *man* herangezogen, das im Gegensatz zum Deutschen mehrere Synonym hat (Banguoğlu, 1974: 368).

- Man muss sein Wort halten (insan sözünde durmalı).

7.5.2. Zur Reihenfolge der Satzglieder

Im Deutschen soll man die Reihenfolge der Satzglieder einhalten. Es ist zwangsläufig. Im Türkischen ist es aber nicht so. Die einzelnen Elemente des Satzes können verschoben werden, um unterschiedliche Bedeutungsnuancen zu erzeugen, was im Deutschen manchmal auch möglich ist, z. B. :

Dün hava çok soğuktu. : Gestern war es sehr kalt.

Hava dün çok soğuktu. : Es war gestern sehr kalt.

Der Platz vom Verb, der am Ende des Satzes in den regelmässigen Formen steht, kann man im Türkischen wechseln. Aber im Deutschen ist es nicht möglich. Deshalb kann dieser Unterschied den deutschlernenden Türken Probleme verursachen.

Muttersprachliche Übertragungen bei der Grammatikarbeit erleichtert das Lernen. Durch eine kontrastive Arbeit des Lehrers werden Unklarheiten in den Köpfen der Lernenden ganz schnell gelöst. Beispielsweise ist der Satzbau der türkischen Sprache anders als bei der deutschen Sprache, aber dies ist kein Nachteil,

denn durch Bewusstmachung können auch Differenzen zu einer guten Lern- und Lehrarbeit führen. Nicht nur Ähnlichkeiten, sondern auch Verschiedenheiten können didaktisch sehr intensive Fortschritte hervorbringen. Durch eine kurze Klärung können die Lernenden schon nach ein paar Beispielsätzen klare Gedanken über den Satzbau haben. Sie fragen sich nicht mehr, warum das Verb bei der deutschen Sprache in der Mitte steht, sondern wissen nun, dass es sprachliche Verschiedenheiten ganz normal sind, da die deutsche Sprache fremd ist und sich ganz natürlich vom Türkischen distanziert. Hier kann man auch den Entdeckungsprozess den Lernenden überlassen und sie dazu fordern, über eine kontrastive Arbeit etwas nachzudenken.

Der Satzbau vom Deutschen ist anders als von der türkischen Sprache. Der Lehrer soll diese Grenzen von diesen Sprachen als SOV und SVO kodieren. Es macht das Lernen von Schülern erleichtern. Wenn der DaF- Lehrer die Abkürzungen SOV und SVO nach den einigen Beispielsätzen erklärt, können die Schüler diese Unterschiede besser verstehen und sie wissen, dass diese grammatisch Subjekt, Verb und Objekt bedeuten. Satzbau im Türkischen und Deutschen: Bilinguale Grammatikanalyse:

Satzbau im Türkischen	Satzbau im Deutschen
Subjekt + Objekt + Verb = SOV	Subjekt + Verb + Objekt = SVO
Ayşe kitap okuyor.	Ayşe liest das Buch.

7.5.3. Satzbau: Bildung von Fragen

“Beim Vergleich der Sprachen auf der Satzebene ist zunächst die unterschiedliche Art und Weise des Ausdrucks der FRAGE und der NEGATION hervorzuheben” (Schwenk, 2009: 61). Es gibt Arten von Fragen im Türkischen wie im Deutschen.

- Im Deutschen wird die *Satzfrage* durch eine charakteristische Wortstellung gebildet, indem das finite Verb an den Satzanfang rückt (Schwenk, 2009: 61). z.B. :

Kommt er morgen?

Bist du ein Schüler?

•Fragen werden im Türkischen mit der Fragepartikel “mi” (die unterschiedliche lautliche Formen – mi, mu, mü - besitzt) gebildet, z.B.:

Dün arkadaşını gördün mü? : Hast du deinen Freund gestern gesehen?

Dün arkadaşını mı gördün? : Deinen Freund hast du gestern gesehen?

Aus dem Beispiel wird ersichtlich, dass Bedeutungsnuancen durch die Verschiebung der Fragepartikel erzeugt werden. Die Inversion spielt bei der Bildung der Frage keine Rolle, sie kommt gar nicht vor (Dirim, 2005: 8 - 9).

•Fragen kann man mit Fragewörtern (Wer, Was, Wann, Wo, Warum, Woher, Wohin, Womit? ...) bilden, z.B.:

Ne zaman gittin? : Wann bist du gefahren?

Nereye gidiyorsun? : Wohin fährst du?

Ne yapıyorsun? : Was machst du?

7.5.4. Negation (Verneinung)

7.5.4.1. Negation im Deutschen

Die Negation macht die Aussage negativ. Im Deutschen benutzt man als Negation **kein** oder die Partikel **nicht**.

a) Die Aussagen kann man mit der Negation –nicht- verneinen.

- Fährst du nach Ankara? – Nein, ich fahre nicht nach Ankara.

- Kannst du auf Französisch sprechen? – Nein, ich kann nicht.

b) Manche Fragen werden als negativ stellt aber die Antwort ist positiv. Diese Antwort braucht “*doch*”. Die negative Antwort bleibt unverändert. z.B.

- Kommst du nicht? – Nein, ich komme nicht.

- Kommst du nicht? – Doch, ich komme.

c) Wenn der Artikel bestimmt ist, wird die Negation des Substantivs mit der Negation “*nicht*” gebildet.

- Ist es dein Bruder? – Nein, er ist nicht mein Bruder.

d) Wenn ein Verb an dem Satzende steht, wird “nicht” als Negation benutzt. z. B. mit den trennbare und Modalverben und in den Sätzen, die mit Perfekt bildet man...

- Kann ich dich rufen? – Nein, du kannst nicht mich rufen. (mit den Modalverben)

- Wir haben nicht kennengelernt. (mit Perfekt)

e) Vor den Präpositionen werden “*nicht*” als Negation verwendet.

- Ich fahre nicht nach Ankara.

- Die Katze steht nicht vor dem der Tür.

f) Wenn der Artikel unbestimmt ist, wird die Negation des Substantivs mit der Negation – kein (nach dem Kasus) gebildet.

	Maskulin	Feminin	Neutral	Plural
Nominativ	Kein	Keine	kein	Keine
Akkusativ	keinen	Keine	Kein	Keine
Dativ	Keinem	Keiner	Keinem	Keinen
Genitiv	Keines	Keiner	Keines	Keiner

- Ist es deine Tasche? – Nein, es ist nicht meine Tasche.

- Es gibt keinen Schüler in der Klasse.

- Es gibt kein Buch über dem Tisch.

7.5.4.2. Negation im Türkischen

a) Im Türkischen wird die Negation von den Sätzen durch das Infix –**m**- gebildet. Das Infix –**m**- braucht einen Vokal bei der Verneinung von Verben. Es ist passend zum großen oder kleinen Vokalharmonie. z. B.

- Seni gör**med**im.

- Aradığını du**ymad**ım.

- Arkadaşına güven**miy**orsun.

- Gözlerime inanam**ıy**orum.

- Burada oturm**u**yor.

- Gerçekleri görm**ü**yor.

Wenn das nächste Suffix mit einem Vokal beginnt, entfällt der Vokal *e/a*, oder er wird von ihm durch den Bindekonsonanten -*y* getrennt (Müller, 2000: 58).

b) Die Negation wird im Nominalsatz durch die Partikel “*değil*” ausgedrückt, die dann die Personalendungen annimmt (Schwenk, 2009: 51).

- Öğrenci **değ**ilim.

- Sandığımız gibi biri **değ**il.

c) Die Negation wird im Nominalsatz durch die Partikel “*yok*” ausgedrückt.

- Sınıfta öğrenci **yok**.
- Aradığım kitap **yok**.

7.5.5. Endungen (Nominalisierung und Verbalisierung)

Verben bestehen aus einem Verbstamm und einer Endung. Im Deutschen sind diese Endungen **-n** und **-en**, aber im Türkischen **-mek** und **-mak**. Die Wortstämme des Türkischen oder Deutschen werden entweder zu Nomen oder zu Verben abgewandelt. Wenn ein Verb zu einem Nomen umgewandelt wird, spricht man von einer Nominalisierung. Wenn das Nomen zu einem Verb umgewandelt wird, spricht man von einer Verbalisierung. Die Nominalisierung von Verben spielt im Türkischen eine große Rolle. Viele Nebensätze werden in dieser Sprache auf der Basis nominalisierter Verben gebildet (Müller, 2000: 33). Im Türkischen benutzt man:

Verbalisierung: -mek, -mak: Gitmek, çalışmak...

Nominalisierung: -ma,-ış,-m,-k, -n, -enek,-,amak,-mık... : kazma, giriş, yıkım, yanık, yayın, düzenek, kaçamak, kıymık...

Es gibt Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Türkischen. In beiden Sprachen benutzt man Verbalisierungen und Nominalisierungen.

fahren - die Fahrt

arm sein - die Armut

studieren - das Studium

7.5.6. Die Verben

Das Verb ist einer der grammatischen Themen, was im Anfangsunterricht gelehrt wird, weil die Verben im Deutschen Suffixe brauchen. Die Verben werden in der deutschen Sprache konjugiert und es ist schwer für türkischen Schüler auswendig zu lernen. Suffixe der Verben im Deutschen:

Ich-----	e
Du-----	st
Er/ Sie / Es-----	t
Wir-----	en
Ihr-----	t
Sie-----	en

Konjugation der Verben:**Personalpronomen komm-en (Infinitiv)**

Ich -----	komm-e
Du -----	komm-st
Er/ sie/ es -----	komm-t
Wir -----	komm-en
Ihr -----	komm-t
sie, Sie -----	komm-en

Verben im Türkischen:	Verben im Deutschen:
Çalışmak (-mek, -mak mastar) Çalışıyorum.	Arbeiten (Infinitiv –en) Ich arbeite.

Man sieht eine kontrastive Analyse vom anfänglichen DaF- Unterricht. Es wird kein Terminus verwendet, was zu Frustrationen führt. Erst wird das Verb im muttersprachlichen System kontrolliert, ob es Wissensdefizite gibt. Es wird den Lernenden gezeigt, dass auch in der Muttersprache das Verb ein Infinitivsuffix hat. Im Türkischen wird (-mek, -mak) als Infinitivsuffix verwendet, weil im Deutschen nur (-en) als Infinitivsuffix verwendet wird.

7.5.7. Trennbare Verben

Ein weiterer Strukturbereich des Deutschen, der für die deutschlernenden Türken zu Schwierigkeiten führt, ist der richtige Gebrauch der trennbaren Verben. Weil das türkische Verbsystem keine trennbaren Verben kennt, bildet die Verbgruppe ein didaktisches Problem. Es stellt sich zum einen in der Satzkonstruktion, wo “die trennbare Vorsilbe entweder nicht getrennt oder im Satz falsch lokalisiert [wird]”, zum anderen bei der “Identifizierung der trennbaren Verben aufgrund der bedeutungsändernden Vorsilbe” (Tekinay, 1987: 45).

Es gibt drei Wiedergabemöglichkeiten für die trennbaren Verben im Türkischen:

- Wiedergabe durch ein anderes Zeitwort ohne den Grundinfinitiv (Tekinay, 1987: 45). Die deutschlernenden Türken können nicht bemerken, dass es ein trennbares Verb im Deutschen ist.

Deutsch

Ich lese den ganzen Text durch.

Türkisch

Bütün metni baştanbaşa okuyorum.

- Wiedergabe ohne die betonte Vorsilbe durch den Grundinfinitiv (Tekinay, 1987: 45). Es erschwert die Benutzung von den trennbaren Verben.

Deutsch

Er schaltet das Fenster aus.

Türkisch

Pencereyi kapatıyor.

Ich mache die Tür auf.

Kapıyı açıyorum.

Der Zug kommt um 7 Uhr an.

Tren saat 7 de varıyor.

- Wiedergabe durch Umschreibung (Tekinay, 1987: 46).

Deutsch

Er isst alles auf.

Türkisch

Her şeyi yer bitirir.

Die Verbbildung durch die Vorsilben ist ein anderer Unterschied zwischen beiden Sprachen. “Im Deutschen lassen sich viele Verben zusammensetzen aus dem Grundverb und verschiedenen Arten von Vorsilben, mit deren Hilfe die Bedeutung des Grundverbs verändert werden kann. Alle diese Kombinationen werden im deutschen Sprachgebrauch selbstverständlich dauernd benutzt: Kommen – ankommen – mitkommen, kaufen – einkaufen – verkaufen, gehen – weggehen – rausgehen, denken – nachdenken – ausdenken” (Hoenes, 2008: 13).

Im Türkischen ist es nicht gültig. “Türkische Kinder müssen jedes Mal ein ganz neues Wort oder eine Umschreibung in ihrer Sprache lernen” (Hoenes, 2008: 13). Kommen (gelmek), ankommen (varmak), mitkommen (beraber gelmek). Sie haben verschiedene Bedeutungen.

7.5.8. Der Imperativ

Im Deutschen wie im Türkischen wird die Befehlsform für die 2. Person Singular mit dem Verbstamm gebildet:

Deutsch

kommen – komm!

Arbeiten – Arbeit!

Türkisch

Gelmek – Gel!

Çalışmak – Çalış!

Während diese Regel im Türkischen aber für alle Verben gilt, gibt es im deutschen viele Unregelmäßigkeiten, die extra erlernt werden müssen. Für deutschlernenden Türken ist es nicht so selbstverständlich. z. B:

Du sollst das aufessen! – *iss* auf!

Kannst du mir mal helfen? - *hilf* mir mal!

Du darfst dir ein Bonbon nehmen – *nimm* dir noch ein Bonbon! (Hoenes, 2008: 22).

Im Deutschen wird die Befehlsform für die 2. Person Plural mit dem Verbstamm und Endung –t gebildet: Geht, kauft, hört...

Im Deutschen wird die Befehlsform für die 3. Person Plural mit der Infinitivform von den Verben gebildet:

Ergänzen Sie die Sätze!

Kommen Sie!

7.5.9. Die Übertragung deutscher Modalverben ins Türkische

Im Türkischen gibt es keine Modalverben. Die Entsprechungen für deutsche Modalverben sind im Türkischen sehr unterschiedlich. Aus dem Deutschen kennen wir diese Modalverben: können, mögen, müssen, wollen, sollen und dürfen.

7.5.9.1. Die Übertragung von *dürfen*

Das Modalverb “dürfen” benutzt man in folgenden Situationen:

- jemandem eine Erlaubnis erteilen:

Das 11 jährige Mädchen darf heute ins Kino gehen.

- ein Verbot aussprechen / jemandem etwas verbieten (dürfen + Verneinung):

Im Museum darf man nicht fotografieren.

- eine Vermutung vorsichtig ausdrücken (etwas vermuten / etwas glauben)

dürfen im Konjunktiv II:

Wie alt ist wohl unser Lehrer? - Er dürfte um die 50 (Jahre alt) sein.

Wenn Sie einen deutschen Satz mit dem Modalverb *dürfen* ins Türkische übertragen möchten, so benutzen Sie hierfür einen eigenen Verb-Modus, die sogenannte Möglichkeitsform. Die Form wird so gebildet:

Verbstamm	+	Kennzeichen der Möglichkeitsform	+	Infinitivendung
Verbstamm	+	- (y) ebil/ - (y) abil	+	- mek/ - mak

7.5.9.2. Die Übertragung von *können*

Das Modalverb “können” im Deutschen benutzt man in folgenden Situationen:

- jemandem eine Erlaubnis erteilen (auch mit dürfen).

Darf ich ins Kino gehen - Ja, du kannst gehen.

- eine Fähigkeit haben (etwas gelernt haben).

Können Sie Auto fahren?

- eine Möglichkeit haben.

Ich kann dir helfen.

- eine Schlussfolgerung aus etwas ziehen.

Meine Mutter ist nicht zu Hause. Dann kann sie nur bei ihrer Freundin sein.

Diese Benutzungen vom Modalverb "können" haben Gültigkeit auch im Türkischen. Durch die Endungen - ebil oder - abil am Verb werden die Fähigkeiten oder Möglichkeiten im Türkischen ausgedrückt. Die Formen werden wie folgt gebildet:

Yaz + abil + I + yor

Verbstamm + Modalsuffix + Bindevokal + Präsensendung 3. Pers. , Sg.

Möglichkeitsform: Verbstamm + - (y) ebil/ - (y) abil + -mek/ -mak

Unmöglichkeitsform: Verbstamm + - (y) eme/ - (y) ama + -mek/-mak

7.5.9.3. Die Übertragung von *mögen*

Das Modalverb "mögen" im Deutschen benutzt man in folgenden Situationen:

- eine Ablehnung äußern (mögen + Verneinung, oft ohne zweites Vollverb)

Möchtest du etwas essen? - Nein danke, ich mag nicht (essen).

- einen Gefallen bekunden (meist ohne zweites Vollverb)

Mein kleiner Bruder mag schwimmen.

- eine Unlust haben / keine Lust haben zu etwas) mögen + Verneinung

Ich mag nicht Geschehen erklären.

Wenn man das deutsche Modalverb "mögen" ins Türkische übertragen möchte, so greift man auf einen eigenen Modus zurück, den so genannten Optativ. Der Optativ im Türkischen wird diesen Regeln folgend gebildet:

Optativ: Verbstamm + - (y) e/ - (y) a + -mek/ -mak

7.5.9.4. Die Übertragung von *müssen*

Das Modalverb "müssen" benutzt man im Deutschen in folgenden Situationen:

- einen Befehl äußern.

Du musst jetzt gehen, sonst verpasst du noch deinen Zug.

- etwas nicht müssen (= Negation + brauchen zu + Infinitiv).

Du musst nicht rufen. (Du brauchst nicht zu rufen)

- eine Notwendigkeit

Die Menschen müssen verantwortungsbewusst sein.

- Schlussfolgerung

Die Lebewesen müssen essen, um zu leben.

Durch die Endungen - meli/ - mali am Verb werden diese Notwendigkeit im Türkischen ausgedrückt. Dies ist wieder ein eigener Modus des türkischen Verbs.

Man bildet diese Form folgendermaßen:

Notwendigkeitsform: Verbstamm + -meli/ -mali + -mek/ -mak

Auch diese Form kann man verneinen:

verneinte Notwendigkeitsform: Verbstamm + me + -meli/ -mali + -mek/ -mak

7.5.9.5. Die Übertragung von *sollen*

Das Modalverb "sollen" benutzt man im Deutschen in folgenden Situationen:

- einen Auftrag weitergeben:

Du sollst deine Schwester rufen.

- einen Befehl äußern:

Jetzt sollen Sie diese Frage antworten.

- ein Gerücht hören / verbreiten

Er soll die Wahrheit seine Mutter erzählen.

- ein Gebot / Gesetz einhalten:

Die Menschen sollen immer die Wahrheit sagen.

- einen Zweck verfolgen:

Diese Beispiele sollen Ihnen helfen, den Gebrauch der Modalverben zu verstehen.

Eine Wendung mit dem Modalverb *sollen* können Sie ins Türkische einerseits mit dem Optativ eines Verbs übersetzen, andererseits auch mit der Notwendigkeitsform.

7.5.9.6. Die Übertragung von *wollen*

Das Modalverb “wollen” benutzt man im Deutschen in folgender Situation:

- einen Willen / Wunsch äußern

Ich will ins Kino gehen.

Für das deutsche Modalverb “wollen” gibt eine Übersetzung ins Türkische.
Dieses Verb heißt auf Türkisch “istemek”.

8. SCHLUSSFOLGERUNG

Deutsch wird als zweite Fremdsprache in den türkischen Schulen gelehrt. Türkische Schüler haben bestimmte Schwierigkeiten beim Deutschlernen. Unbedingt gibt es bestimmte Gründe für diese Schwierigkeiten. In dieser Arbeit wurden diese Gründe analysiert.

Es gibt Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten zwischen diesen beiden Sprachen. Ähnliche Strukturen seien leicht zu lernen, weil sie transferiert werden und in der Fremdsprache zufriedenstellend funktionieren können. Weil unterschiedliche Strukturen in der Fremdsprache nicht zufriedenstellend funktionieren werden, bereiten sie Schwierigkeiten.

Es geht um Sprachvergleich und Interferenzfehler beim Lernen der deutschen Sprache. Interferenzfehler sind sicherlich die am häufigsten vorkommenden Fehler bei türkischen Schülern. Die linguistische Interferenzfehleranalyse versucht, Interferenzfehler und deren Gründe im Gebrauch von Fremdsprachen aus den Unterschieden zwischen Muttersprache und Fremdsprache zu erklären.

Nach dieser Arbeit ist es klar, dass die Erstsprache der Lernenden wie alle anderen einflussreichen Faktoren, im Fremdsprachenunterricht einen großen Platz hat. Interferenzfehler tauchen da auf, wo im "System" Differenzen bestehen. Das heißt, die Strukturen der türkischen Sprache werden auf das Deutsche übertragen und zwar auch in solchen Fällen, bei denen die deutschen Regeln vom Türkischen abweicht. Denn jede Sprache hat eine eigene Struktur, Form und Grammatik und diese Unterschiede erschweren das Deutschlernen.

Je weiter der Erwerb der Erstsprache fortgeschritten ist, bevor der Zweitspracherwerb einsetzt, desto deutlicher kann die Erstsprache den Erwerb der Zweitsprache in der Anfangsphase beeinflussen. Dabei spielt die Frage der Affinität (Phonetische, Semantische und Strukturelle Affinität) beider Sprachen eine große Rolle. Wir erlernen fremde Sprachen auf der Basis unserer Erstsprachen und anderer vorher gelernter Sprachen. Strukturen und Elemente der Zielsprache, die Ähnlichkeiten zu Strukturen und Elementen in bereits beherrschten Sprachen haben, lassen sich leichter aneignen, denn Ähnliches oder Vertrautes lässt sich auch schneller erfassen, einordnen und speichern als Neues. Weichen dagegen Elemente

und Strukturen in Herkunfts- und Zielsprache voneinander ab, muss sich der Lerner grundsätzlich neu orientieren. Der Lernprozess ist somit komplexer und aufwendiger.

Wie es früher vorgestellt worden ist, sind große Unterschiede zwischen den deutschen und türkischen Sprachen vorhanden. Und dies führt zu Fehler beim Lehren und Lernen der Fremdsprache. Je größer die Unterschiedlichkeit der Systeme ist, das heißt je zahlreicher die sich gegenseitig ausschließenden Formen und Strukturschemata in jedem sind, umso größer ist das Lernproblem und umso zahlreicher sind die potentiellen Ansatzpunkte für Interferenz.

LITERATURVERZEICHNIS

- Acar, Derya (2005). Die Syntaktische Valenz Deutscher und Türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen Türkischer Studierender. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Çukurova, Institut für Sozialwissenschaften, Adana.
- Apeltauer, Ernst (1997). Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs. München: Langenscheidt ELT GmbH.
- Aygün, Mehmet (1995). Attribuierungsformen im Deutschen und im Türkischen. Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Balcı, Tahir (1993). Abriss der türkisch-deutschen Kontrastiven Grammatik (5.Auflage). Diyarbakır: Dicle Üniversitesi Yayınları.
- Banguoğlu, Tahsin (1974). Türkçenin grameri. İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Beller, S. und Beller, E. K. (2009). Systematische sprachliche Anregung im Kindergartenalltag zur Erhöhung der Bildungschancen 4- und 5- jähriger Kinder aus sozial schwachen und Migrantenfamilien –Ein Modell der pädagogischen Intervention. Berlin: Freie Universität.
<http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:nQJT8soiyG4J:www.jugendmarke.de/upload/pdf>, gesehen am 20.07.2011
- Benzer, Halis (2000). Eine kontrastiv linguistische Darstellung der Adjektive in der türkischen und der deutschen Gegenwartssprache. Abteilung für Philologie, Ruhr Universität, Bochum.
<http://www-brs.ub.ruhr-uni-bochum.de/netahtml/HSS/Diss/BenzerHalis/diss.pdf>, gesehen am 12.12.2010.
- Bernstein, Wolf (1979). Wie kommt die muttersprachliche Interferenz beim Erlernen des fremdsprachlichen Wortschatzes zum Ausdruck? In: Linguistik und Didaktik, 38.
- Bussmann, Hadumod (1990). Lexikon der Sprachwissenschaft (2. Auflage). Stuttgart: Alfred Kroner Verlag.
- Bünting, Karl D. , Çakir, Yurdakul und Boorsma, Gabriele (2001). Sprachförderung von Grundschulkindern mit Migrationshintergrund. Duisburg: Duisburg Essen Universität.

www.unidue.de/imperia/md/content/prodaz/sachanalysen_uebungen.pdf, gesehen am 07.05 2011

Cherubin, Dieter (1980). Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung. Tübingen: Niemeyer.

Demiryay, Nihan (2007). Schriftliche Sprachproduktionsprozesse beim Erlernen des Deutschen als zweite Fremdsprache: Eine fehleranalytische Untersuchung. X. türkischer internationaler Germanistikkongress. 30 Mai- 3 Juni 2007. Konya: Dizgi.

Der Duden (1984). Band 4. Die Grammatik (6. Auflage). Mannheim: Dudenverlag.

Der Duden (2007). Band 9. Richtiges und gutes Deutsch (6. Auflage). Mannheim: Dudenverlag.

Dereli, Sevgi, Gökmen, Seda, Köse, Dursun, Çelik, Mehmet, Zengin, Dursun und Taşgüzel, Selver (2004). Orthographiefehler türkischsprachiger Schülerinnen beim Erwerb der deutschen Schriftsprache - Exemplarische Fehleranalyse. Dil Dergisi, 125, 54 - 71

Dieling, Helga und Hirschfeld, Ursula (2000). Phonetik lehren und lernen. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.

Dirim, İnci (2005). Die Stolpersteine der deutschen Sprache und das Türkische. In: Bartnitzky.

www.ganztagsblk.de/ganztagsbox/cms/upload/sprachfrderung/BS_4/BS_4_d/Die_Stolpersteine_der_dt._Sprache_und_das_Trkische_Inci_Dir.pdf, gesehen am 24.02.2011.

Durmuş, Nihal (2008). Pluralität und Quantifikation im Sprachvergleich zwischen dem Deutschen und Türkischen. Inaugural- Dissertation, Katholischen Universität und die Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät, Neuburg an der Donau. <http://d-nb.info/999514407/34>, gesehen am 03.05.2011

Edmondson, William J. und House, James (1993). Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen, Basel: Francke Verlag.

Edmondson, William J. und House, James (2000). Einführung in die Sprachlehrforschung (2. Auflage). Tübingen, Basel : A. Francke Verlag (UTB).

Eisenberg, Peter (1999). Für wen schreiben wir Grammatiken? In: Stickel, Gerhard: Sprache, Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit. Berlin.

- Erdoğan, Elif (2011). Eine fehleranalytische Untersuchung bei den DaF-Studentinnen der Vorbereitungsklasse. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Selçuk, Institut für Erziehungswissenschaften, Konya.
- Ergin, Muharrem (1962). Türk Dil Bilgisi. Istanbul.
- Földes, Csaba (1999). Zur Begrifflichkeit von Sprachenkontakt und Sprachmischung. In: Lasatowicz
- Gencan Tahir N. (1979). Dilbilgisi (IV. Baskı) . Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Haarmann, Harald (2006). Weltgeschichte der Sprachen. Von der Frühzeit des Menschen bis zur Gegenwart. München: Beck Verlag.
- Hatipoğlu, Necip (1988). Üniversitelerde Uygulamalı Türkçe. Eskişehir.
- Helbig, Gerhard (1977). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh.
- Hoenes, Stefanie (2008). Stolpersteine beim Deutscherwerb von Kindern mit Türkisch als Erstsprache. München: Deutsches Jugendinstitut e.V.
- Huber, Emel (2010). Sprachvergleich Türkisch-Deutsch.
www.lehrer-info.net/kompetenz-portal.php/cat/13/title/Sprachvergleich_Tuerkisch-Deutsch,
gesehen am 24.02.2011.
- Hufeisen, Britta (1991). Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache: empirische Untersuchung zur fremdsprachlichen Interaktion. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag .
- İleri, Esin (2007). Lehrbuch der türkischen Sprache. Hamburg: Buske Verlag.
- İşigüzel, Bahar (2010). Der Einfluss der Erstsprache als ein Motivationsfaktor auf den Erfolg beim Fremdsprachenlernen. Abteilung für Deutschdidaktik, Universität Çukurova, Institut für Sozialwissenschaften, Adana.
- Johanson, Lars (1990). Subjektlose Sätze im Türkischen. In: Brendemon, Bernt (1990). Altaica Osloensia. Oslo: Universitätsforlaget.
http://home.edo.uni-dortmund.de/~hoffmann/PDF/Hausarbeit_wagner.pdf,
gesehen am 13.10.2010.
- Jude, Wilhelm K. (1977). Deutsche Grammatik (16. Auflage). Braunschweig.
- Klann- Delius, Gisela (1999). Spracherwerb. Stuttgart: Metzler.
- Klein, Wolfgang (1992). Zweitspracherwerb. Eine Einführung (3.Aufl.). Frankfurt: Hain.

- Kleppin, Karin (2004). Bei dem Lehrer kann man ja nichts lernen, Zur Unterstützung von Motivation durch Sprachlernberatung. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht.
<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Kleppin2.htm>, gesehen am 03.04.2011.
- Knapp- Potthoff, Annelie (1982). Fremdsprachenlernen und-lehren: eine Einführung in die Didaktik der Fremdsprachen vom Standpunkt der Zweitspracherwerbsforschung, Stuttgart: Kohlhammer.
- Kortmann, Bernd (2005). Linguistik: Essentials. Berlin: Cornelsen.
- Kozak, Suzan (2010). Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre Verwendungsweise in drei verschiedenen Tageszeitungen. Inaugural-Dissertation der Abteilung für Philosophie, Ludwig-Maximilians Universität, München.
http://edoc.ub.uni-muenchen.de/11588/1/Kozak_Suzan.pdf, gesehen am 10.01.2011.
- Köhler, Frank H. (1975). Zwischensprachliche Interferenzen. Eine Analyse syntaktischer und semantischer Interferenzfehler des Deutschen im Russischen. Tübingen: Narr.
- Kurt, Ahmet (1995). Tempusbedeutung und Tempusgebrauch in der Gegenwartssprache des Deutschen und Türkischen. München: Iudicum Verlag.
- Liebe- Harkort, Klaus (1980). Türkisch für Deutsche. Königstein/ Ts.
- Meyer- Ingwersen, Johannes (1981). Sprachentwicklung türkischer Schüler in der Bundesrepublik Band 1. Kronberg.
- Meyer- Ingwersen, Johannes (1991). Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke.
- Müller, Hans G. (2000). Funktionale Kategorien und ihre Realisierung im Türkischen. Eberhard-Karls-Universität Neuphilologische Fakultät, Tübingen.
<http://www2.sfs.uni-tuebingen.de/Magisterarbeiten/mueller00.pdf>, gesehen am 17.12.2010.
- Neumann, Rosemarie (1981). Sprachkontrast Deutsch-Türkisch im Bereich von Aussprache und Rechtschreibung. In: Deutsch lernen, H. 2.

- Paradis, Johanne (2007). Second Language Acquisition in Childhood. In: E. Hoff & Shatz, M. , Language Development. Malden, Oxford, Carlton: Blackwell Publishing.
- Pittner, Karin und Berman, Judith (2004). Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rothweiler, Monika und Ruberg, Tobias (2011). Der Erwerb des Deutschen bei Kindern mit nichtdeutscher Erstsprache. München: Deutsches Jugendinstitut e. V. (DJI)
http://www.weiterbildungsinitiative.de/uploads/media/WiFF_Expertise_12__RothweilerRuberg_Internet.pdf, gesehen am 07. 05. 2011
- Sakarya- Maden, Sevinç (2010). Eine Studie zum Niveau der kontrastiven Sprachkompetenz türkischer Lehramtsstudenten für Deutsch. Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 38, 236 – 251.
<http://www.efdergi.hacettepe.edu.tr/201038SEVINÇ%20SAKARYA%20MADE.pdf>, gesehen am 03.04.2011
- Schmidt, Richard (1994). Implicit learning and the cognitive unconscious: Of artificial grammars and SLA. In N. C. Ellis (Ed.), Implicit and explicit learning of languages (pp. 165–210). San Diego, CA: Academic Press.
<http://psyling.psy.cmu.edu/papers/years/1997/ssl.pdf>, gesehen am 19.12.2010.
- Schwenk, Helga (2009). Sprachvergleich Türkisch-Deutsch für den pädagogischen Kontext.
http://www.helgaschwenk.net/pageID_8911853.html
- Selen, Nevin (1984). Eine Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft für Türken mit Fehleranalysen. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Eğitim, Sağlık ve Bilimsel Araştırma Çalışmaları Vakfı Yayınları.
- Serindağ, Ergün (2005). Zur Relevanz des bewussten Einsatzes des Englischen im Unterricht "Deutsch als zweite Fremdsprache" bei Muttersprachlern des Türkischen. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 10 (2), 16.
<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-10-2/beitrag/Serindag4.htm>, gesehen am 12.02.2011.
- Slembek, Edith (1986). Lehrbuch der Fehleranalyse und Fehlertherapie. Heinsberg: Dieck.

- Tekinay, Alev (1987). Sprachvergleich Deutsch- Türkisch. Grenzen und Möglichkeiten einer Kontrastiven Analyse. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Vogel, Ralf (2008). Morphologie und Syntax (BA), Bielefeld Universität, Linguistik und Literaturwissenschaft Fakultät, Bielefeld.
<http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/rvogel/ss08/morphsyn/elf.pdf>, gesehen am 22.11.2010.
- Wahrig (2006). Die deutsche Rechtschreibung. München: Cornelsen.
- Wendt, Heinz F. (1972). Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Türkisch. Berlin, München, Zürich: Langenscheidt.
- Wieczerkowski, Wilhelm (1971). Erwerb einer zweiten Sprache im Unterricht, Grundlagen, Probleme, Möglichkeiten, Eine empirische Untersuchung des Sachverhaltens von Schülern in deutschen Auslandsschulen, Hannover: Hermann Schroeder Verlag.

ANHÄNGE

2010-2011 1.PRÜFUNG der 12.Klassen 1. Semester

Name: Jan CAN

Nummer: 802

Klasse: 12/A

49
Kirchplatz

A-Schreiben Sie die Sätze mit "wenn"

- 3 1-Du kommst nicht. Ich gehe allein ins Kino. Wenn du nicht kommst, ich allein ins Kino gehe.
 2-Das Wetter ist schlecht. Wir bleiben hier. Wenn das Wetter schlecht, wir hier bleiben
 3 3-Es ist kalt. Ich ziehe meinen Mantel an. Wenn er kalt ist, ich meinen Mantel an ziehe
 3 4-Ich habe Ohrschmerzen. Ich gehe zum Arzt. Wenn ich Ohrschmerzen habe, ich zum Arzt gehe.
 3 5-Der Schüler lernt nicht gut. Er kann die Prüfung nicht machen.
Wenn der Schüler nicht gut lernt, er kann die Prüfung nicht machen.

B-Antworten Sie die Fragen (25P.)

- 1-Was hast du? Ich bin krank.
 2-Welche Körperteile trainierst du beim Schwimmen?
 3-Jeder Mensch hat die Arme.
 4-Mit dem _____ hört man.
 5-Hast du Kopfschmerzen? Ich habe Kopf tut mir weh

C-Antworten Sie die Fragen nach dem Text (25 P.)

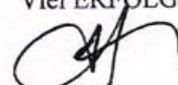
Christina und Karl haben einen Sohn und eine Tochter. Der Sohn heisst Jens und die Tochter Nina. Am Samstagabend fing Nina an zu weinen. Sie schreit so laut, dass man ihre Stimme im ganzen Haus hören kann. Die Grosseltern wohnen ein Stock tiefer. Emilie, die Grossmutter kommt schnell hoch. Sie fühlt Ninas Pulsschlag und ihr Fieber. Eine Viertelstunde später kommt auch ihr Mann Horst. Er ruft sofort beim Arzt an. Der Arzt Herr Klimaks, kommt nach einer Stunde. Nina hat eine leichte Halsentzündung. Er schreibt ein Rezept und verabschiedet sich.

- 1-An welchem Tag fing Nina an zu weinen? Am Samstagabend fing Nina an zu weinen
 2-Warum kommt die Grossmutter? Die Grossmutter kommt schnell hoch
 3-Wo wohnen die Grosseltern? Die Grosseltern wohnen ein Stock tiefer
 4-Hat Nina einen Bruder?
 5-Wer fühlte Ninas Pulsschlag? Sie fühlte Ninas Pulsschlag und ihr Fieber.

D-Konjugieren Sie die Verben (25 P.)

	1-Untersuchen	2-abhören	3-fühlen	4-schauen	5-abnehmen
ich	untersuche	höre ... ab	fühle	schau	nehme ... ab
du	untersuchst	hörst ... ab	fühlst	schaust	<u>nehmst</u> ... ab
er/sie/es	untersucht	hört ... ab	fühlt	schaut	<u>nimmt</u> ... ab
wir	untersuchen	hören ... ab	fühlen	schauen	nehmen ... ab
ich	untersucht	hört ... ab	fühlt	schaut	nimmt ... ab
du	untersuchen	hören ... ab	fühlen	schauen	nehmen ... ab

Viel ERFOLG



2010-2011 SCHULJAHR AKHISAR ANATOLISCHES GYMNASIUM
1.SEMESTER DEUTSCH UNTERRICHT 10.KLASSEN
2.SCHRIFTLICHE PRÜFUNG
GRUPPE A

48
7

NAME: Meltem KACAR
KLASSE: 10-F
NUMMER: 763
↳ sieben, sechs, drei!

A) ANTWORTEN SIE DIE FRAGEN! (20 P.)

1. Wie heißt du? Ich bin Meltem
2. Wie alt bist du? Ich bin fünfzehn Jahre alt.
3. Woher kommt dein Vater? Er kommt aus Agri
4. Wie alt ist deine Deutschlehrerin? Sie ist fünfundzwanzig Jahre alt.
5. Wie geht es dir? Danke, es geht mir gut
6. Wie ist deine Adresse? Meine Adresse ist Atatürk ... Nummer 19.
7. Wer ist deine Mutter? Sie ist Robia
8. Wo wohnt deine Sportlehrerin? Sie wohnt in Emin
9. Wie ist deine Telefonnummer? Meine Telefonnummer ist null, fünf, vier, fünf, neun, drei, acht
10. Wo wohnst du?
Ich wohne in Akhisar.

0 5 4 5 9 3 8
7 8 7 4
sieben, acht, sieben, vier

B) SCHREIBEN SIE DIE ZAHLEN! (20 P.)

- | | | |
|---|--------------------------------|---------------------------------------|
| 7 | 127: <u>sieben und zwanzig</u> | 163: drei und <u>sieben</u> |
| | 14: vier <u>zehn</u> | 32: " |
| | 46: <u>sechs und vier</u> | 187: <u>sieben und acht</u> |
| | 91: " | 155: <u>fünf und fünf <u>zehn</u></u> |
| | 100: " | 70: " |

C) SCHREIBEN SIE DIE UHRZEITEN! (20 P.)

Vor
nachNORMALLEOFFIZIELL →8.40: ~~Es ist vor vierzig neun~~

15.30:

11.00:

6.45:

14.15:

D) SCHREIBEN SIE DIE WÖRTER AUF DEUTSCH ! (15 P.)

Kitap : das Heft.
 Silgi : die Radiergummi
 Resim : das Bild.
 Kalemtraş :
 Biyoloji : Biologie
 Cuma : Freitag

Fırça : das Pinsel
 Cetvel : das Lineal.
 Masa : der Tisch.
 İngilizce : Englisch.
 Salı : Dienstag.
 Pazar : Sonntag

Tebeşir : die Kreide
 Defter : die Block
 Matematik : Mathematical.

E) FÜLLEN SIE DIE LÜCKEN AUS ! (ein / eine oder kein / keine) (15 P.)

1. Ist das ... ~~ein~~ ... Radiergummi? Nein, das ist ein Radiergummi? Das ist keine Bleistift
2. Ist das keine Tafel? Nein, das ist eine Tafel? Das ist keine Bild.
3. Ist das keine Heft? Nein, das ist kein Heft? Das ist kein Buch.
4. Ist das ein Wörterbuch? Nein, das ist keine Wörterbuch. Das ist ein Block.
5. Ist das eine Regal? Nein, das ist keine Regal. Das ist kein Tisch.

F) ANTWORTEN SIE DIE FRAGEN ! (10 P.)

1. Was hast du am Donnerstag? Ich habe Sport am Donnerstag.
2. Findest du Englisch interessant? Ja, Ich finde Englisch interessant.
3. Wie findest du Biologie? Ich finde Biologie
4. Wer ist dein Geschichtslehrer? Mein Geschichtslehrer ist Karacaoran.
5. Was sind deine Lieblingsfächer?
 Meine Lieblingsfächer ist Sport

VIEL ERFOLG

GÖKÇENT AŞKINLAR

ÖZLEM ÖZBEK

2010-2011 SCHULJAHR AKHISAR ANATOLISCHES GYMNASIUM
 1.SEMESTER DEUTSCH UNTERRICHT 9.KLASSEN
 2.SCHRIFTLICHE PRÜFUNG
 GRUPPE B

NAME: Ramazan Sarat
 KLASSE: 910
 NUMMER: 971

46

A) ANTWORTEN SIE DIE FRAGEN ! (20 P.)

- 7
- ~~10.~~ Wer bist du?
 - ~~11.~~ Wie alt bist du? Meine 15 Jahre alt.
 - ~~12.~~ Wo wohnt deine Mutter? Meine Mutter ist in Büyük Beler
 - ~~13.~~ Wie alt ist dein Vater? Mein Vater ist 44 Jahre alt
 - ~~14.~~ Wie geht es dir?
 - ~~15.~~ Wie ist deine Adresse? meine Adresse ist Büyük Beler kasabası
 - ~~16.~~ Wer ist dein Vater?
 - ~~17.~~ Woher kommt deine Deutschlehrerin?
 - ~~18.~~ Wie ist deine Telefonnummer? Meine Telefonnummer ist 0534 092 39 60
 - ~~19.~~ Woher kommst du?

B) SCHREIBEN SIE DIE ZAHLEN ! (30 P.)

- 19
- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 144: vier und vierzig | 151: ein und fünfzig |
| 182: zwei und achtzig | 64: vier und sechzig |
| 173: drei und siebenzig | 11: |
| 97: sieben und neunzig | 29: neun und zwanzig |
| 100: | 136: sechs und dreißig |
| 185: fünf und achtzig | 165: fünf und sechzig |
| 76: sechs und sieben | 139: neun und dreißig |
| 123: drei und zwanzig | |

C) SCHREIBEN SIE DIE WÖRTER AUF DEUTSCH ODER AUF TÜRKISCH ! (20 P.)

- 14
- ~~1.~~ defter : das Heft
 - ~~2.~~ sulu boya : der Malkasten
 - ~~3.~~ sıra :
 - ~~4.~~ sandalye :
 - ~~5.~~ cetvel : das Lineal
 - ~~6.~~ geometri . Geometrie
 - ~~7.~~ beden : Sport
 - ~~8.~~ Almanca . Deutsch
 - ~~9.~~ Pazar :
 - ~~10.~~ Çarşamba :

11. die Tafel :

12. der Filzstift : Kıcçeli kalemi

13. der Block : not defteri

14. die Kreide : Tebeşir

15. Kunst :

16. Chemie : Kimya

17. Erdkunde : Edebiyat

18. Freitag : Cuma

19. Montag : Pazartesi

20. Samstag : Cumartesi

D) FÜLLEN SIE DIE LÜCKEN AUS ! (ein / eine oder kein / keine) (15 P.)

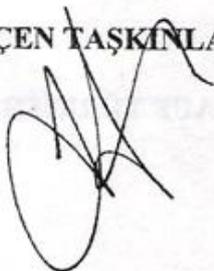
6. Ist das ~~eine der~~ Füller? Nein, das ist ~~keine der~~ Füller? Das ist ~~keine~~ das Kuli.
7. Ist das ~~ein die~~ Kreide? Nein, das ist ~~kein die~~ Kreide? Das ist Buntstift.
8. Ist das ~~eine das~~ Buch? Nein, das ist ~~keine das~~ Buch? Das ist ~~keine~~ ... Block.
9. Ist das ~~eine das~~ Bild? Nein, das ist ~~keine das~~ Bild. Das ist ~~eine die~~ Landkarte.
10. Ist das ~~ein die~~ Tisch? Nein, das ist ~~kein die~~ Tisch. Das ist Stuhl.

E) ANTWORTEN SIE DIE FRAGEN ! (15 P.)

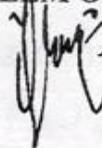
- 6
1. Was hast du am Freitag? }
 2. Was ist dein Lieblingsfach?
 3. Wer ist dein Geschichtslehrer?
 4. Wie findest du Deutsch? Ich findest Deutsch spannend
 5. Findest du Musik spannend? Ja, ich findest Musik spannend

VIEL ERFOLG

GÖKÇEN TAŞKINLAR



ÖZLEM ÖZBEK



55
E. 11/2010

AKHISAR ANATOLIEN GYMNASIUM
2010 - 2011 I. SEMESTER I. PRUFUNG

GRUPPE B

NAME: Erim Goker

NUMMER: 993

KLASSE: 910

A) Antworten Sie! (30P.)

- 3 1. Wie heißt deine Mutter? meine Mutter heißen Aylin
~~2.~~ 2. Wie alt ist deine Schwester?
 3 3. Wie ist dein Name? Ich bin Erim
 3 4. Woher kommt dein Lehrer? Ich kommt ist der Türkei.
 4 5. Wo wohnst du? Ich wohnt in Akhisar

B) Schreiben Sie die Sätze! (20P.)

- 1 2: zwei v9: neunzehn v1: elf
 v0: Null v3: dreizehn v7: sieben
 v6: sechzehn v5: fünfzehn / 18: achtzehn
 v4: vier

C) Kreuzen Sie an! (20P.)

1. Wo wohnt?
 a) ich b) sie c) wir d) uns
2. Woher kommen?
 a) sie b) ihr c) er d) du
3. Wie es dir?
 a) gehst b) gehen c) geht d) gehe
4. Er ein Lehrer.
 a) bin b) sind c) ist d) bist
5. Ich ein Schüler.
 a) bin b) ist c) bist d) sind

D) Bilden Sie die Sätze! (12 P.)

1. dir / es / wie / geht / Hallo ... Hallo... wie geht es dir
 2. für / Danke / auch / dich ... Danke auch dich für
 3. Tim / Name / ist / mein ... Mein Name ist Tim

E) Konjugieren Sie die Verben! (18 P.)

- | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------------|
| <u>kommen</u> | <u>heißen</u> | <u>sprechen</u> |
| Ich <u>kommest</u> | Ich <u>heißest</u> | Ich <u>sprecherst</u> |
| Er <u>kommest</u> | Er <u>heißest</u> | Er <u>sprecherst</u> |
| Wir <u>kommen</u> | Wir <u>heißest</u> | Wir <u>sprecherst</u> |

AKHISAR ANATOLIEN GYMNASIUM
2010 - 2011 I. SEMESTER I. PRUFUNG

GRUPPE B

NAME: Utku Altan

NUMMER: 1006

KLASSE: 8/D

A) Antworten Sie! (30P.)

31. Wie heißt deine Mutter? es Abime ist einzige
 32. Wie alt ist deine Schwester? es elf Jahre alt
 33. Wie ist dein Name? ich bin Utku
 24. Woher kommt dein Lehrer? es kommt aus Marmara
 45. Wo wohnst du? ich wohne in Akhisar

B) Schreiben Sie die Sätze! (20P.)

- 12: zwei 19: neunzehn 11: elf
 10: null 13: dreizehn 17: sieben
 16: sechzehn 18: achtzehn
 17: acht

C) Kreuzen Sie an! (20P.)

1. Wo wohnt?
 a) ich b) sie c) wir d) uns
2. Woher kommen?
 a) sie b) ihr c) er d) du
3. Wie es dir?
 a) gehst b) gehen c) geht d) gehe
4. Er ein Lehrer.
 a) bin b) sind c) ist d) bist
5. Ich ein Schüler.
 a) bin b) ist c) bist d) sind

D) Bilden Sie die Sätze! (12 P.)

1. dir / es / wie / geht / Hallo ... Hallo... wie geht es dir...
 2. für / Danke / auch / dich ... Danke auch dich für
 3. Tim / Name / ist / mein ... Mein Name ist Tim

E) Konjugieren Sie die Verben! (18 P.)

- | | | | |
|-----------|-----------------|-----------------|-------------------|
| | <u>3</u> kommen | <u>1</u> heißen | <u>3</u> sprechen |
| ich | → komme | heiße | spreche |
| du | → <u>kommst</u> | heißt | <u>sprichst</u> |
| ihr | → <u>kommt</u> | heißt | <u>sprecht</u> |
| wir | → kommen | heißen | sprechen |
| Sie | → kommen | heißen | sprechen |
| er/er/sie | → <u>kommt</u> | heißt | <u>präsent</u> |

70 yetmiş

MAHMUT ESAT ANATOLISCHES GYMNASIUM, 2010 - 2011 SCHULJAHR,
DEUTSCHUNTERRICHT, 10. KLASSEN I. SEMESTER II. SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

16 A. Bilden Sie die Sätze! (30 Punkte)

1. Ich / Donnerstag / haben / am / Mathematik *Ich habe... Mathematik... am... Donnerstag*
2. Sein / er / Jahre / zwanzig / alt *Er ist... zwanzig... Jahre... alt.*
3. Wohnen / Sie / Ankara / in *Sie wohnen... in... Ankara.*
4. Das / in / die Schultasche / sein / Buch *Das Buch... ist... in... die... Schultasche.*
5. Mein / sein / Lieblingsfach / Englisch *Mein... Lieblingsfach... ist... Englisch.*
6. Unterricht / beginnen / um / der / Uhr / 8 *Unterricht... beginnt... um... 8... Uhr.*
7. Spielen / Ali / in / die Garten / Fußball *Ali... spielt... Fußball... in... die... Garten.*
8. Machen / an / der Sonntag / was / du? *.....*
9. Ayşe / sein / in / die Klasse / Eda *Ayşe... und... Eda... sind... in... die... Klasse.*
10. Der / wo / Radiergummi / sein? *.....*

18 B. Wie spät ist es? (20 Punkte)

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 08:10 Es ist <u>zwei</u> nach acht | 07:55 Es ist fünf vor acht + |
| 02:45 Es ist viertel vor drei + | 02:00 Es ist punkt zwei + |
| 11:30 Es ist halb zwölf + | 03:30 Es ist halb vier + |
| 09:15 Es ist viertel nach nine + | 04:50 Es ist <u>zwei</u> vor fünf |
| 08:45 Es ist viertel vor nine + | 12:00 Es ist punkt zwölf. + |

12 C. Schreiben Sie die Zahlen auf Deutsch! (20 Punkte)

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 7: <u>zwei</u> | 54: vier und fünfzig + |
| 10: <u>zehn</u> | 60: sechzig + |
| 15: <u>fünfzehn</u> | 71: einund <u>zwei</u> zig |
| 27: <u>zwei</u> und <u>zwanzig</u> + | 83: drei und <u>achtzig</u> + |
| 38: <u>acht</u> und <u>dreißig</u> + | 95: fünf und <u>neunzig</u> + |

19 D. Schreiben Sie die Wörter auf Deutsch! (16 Punkte)

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| yazmak : | çanta : die <u>schultasche</u> |
| dinlemek : <u>hören</u> + | silgi : <u>radiergummi</u> |
| yaşamak : <u>wohnen</u> + | kitap : das <u>buch</u> |
| gelmek : <u>kommen</u> + | ders : <u>unterricht</u> |

14 E. Schreiben Sie die Wochentage auf Deutsch! (14 Punkte)

- | | | | |
|-----------|-------------------------|-----------|----------------------|
| Pazartesi | <u>Montag</u> ... + | Cuma | <u>Freitag</u> ... + |
| Salı | <u>Dienstag</u> ... + | Cumartesi | <u>Samstag</u> ... + |
| Çarşamba | <u>Mittwoch</u> ... + | Pazar | <u>Samstag</u> ... + |
| Perşembe | <u>Donnerstag</u> ... + | | |

VIEL ERFOLG

Muhsin Boz 10-c 285

MAHMUT ESAT ANATOLISCHES GYMNASIUM, 2010 - 2011 SCHULJAHR,
DEUTSCHUNTERRICHT, 10. KLASSEN I. SEMESTER II. SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

A. Bilden Sie die Sätze! (30 Punkte)

1. Ich / Donnerstag / haben / am / Mathematik ... Ich habe Mathematik am Donnerstag
2. Sein / er / Jahre / zwanzig / alt ... Er sein zwanzig Jahre alt
3. Wohnen / ich / Manisa / in ... Ich wohne in Manisa
4. Das / in / die Schultasche / sein / Buch ... Das sein Buch in die Schultasche
5. Mein / sein / Lieblingsfach / Englisch ... Mein Lieblingsfach Englisch sein
6. Unterricht / beginnen / um / der / Uhr / 8 ... Unterricht beginnen um der 8 Uhr
7. Spielen / Ali / in / die Garten / Fußball ... Ali spielen Fußball in die Garten
8. Machen / an / der Sonntag / was / du? ... Was machst du an der Sonntag?
9. Ayşe / sein / in / die Klasse / Eda ... Ayşe, Eda in die Klasse sein
10. Der / wo / Radiergummi / sein? ... Wo der sein Radiergummi?

B. Wie spät ist es? (20 Punkte)

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| 08:10 - Es ist acht nach zehn | 07:55 |
| 02:45 - Es ist viertel vor drei | 02:00 - Es ist zwei |
| 11:30 - Es ist halb elf | 03:30 - Es ist halb drei |
| 09:15 - Es ist viertel nach nine | 04:50 |
| 08:45 - Es ist viertel vor nine | 12:00 - Es ist zwölf |

C. Schreiben Sie die Zahlen auf Deutsch! (20 Punkte)

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 7: sieben | 54: vier und fünf |
| 10: zehn | 60: |
| 15: | 71: sieben und eins |
| 27: | 83: dreiundacht |
| 38: acht und drei | 95: fünf und neun |

D. Schreiben Sie die Wörter auf Deutsch! (16 Punkte)

- | | |
|--------------------|---------------------|
| yazmak : schreiben | çanta : tasche |
| dinlemek : hören | silgi : Radiergummi |
| yaşamak : | kitap : Buch |
| gelmek : kommen | ders : |

E. Schreiben Sie die Wochentage auf Deutsch! (14 Punkte)

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| Pazartesi .. Montag | Cuma .. Freitag |
| Salı | Cumartesi |
| Çarşamba | Pazar |
| Perşembe | |

VIEL ERFOLG



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Özgeçmiş

Adı Soyadı:	Hiclal AKTAŞ	İmza:	
Doğum Yeri:	Saruhanlı		
Doğum Tarihi:	07.07.1984		
Medeni Durumu:	Bekar		

Öğrenim Durumu

Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Gökçeköy İlkokulu		Gökçeköy Kasabası	1990-1995
Ortaöğretim	Gökçeköy Ortaokulu		Gökçeköy Kasabası	1995-1998
Lise	Saruhanlı Anadolu Lisesi	Yabancı Dil	Saruhanlı	1998-2002
Lisans	Selçuk Üniversitesi	Almanca Öğretmenliği	Konya	2003-2008
Yüksek Lisans	Selçuk Üniversitesi	Alman Dili Eğitimi	Konya	2008-2011
Becerileri:				
İlgi Alanları:				
İş Deneyimi:	Kayışlar İlköğretim Okulu Manisa Körfez Dersanesi			
Aldığı Ödüller:				
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar:				
Tel:	0 536 974 56 89			
Adres	Gökçe Beldesi SARUHANLI-MANİSA			